



XEROX MICROFORMS SYSTEMS

(313) 761-4700

University Microfilms

Ann Arbor, Michigan 48106

COLLOQVES OV
DIALOGVES, AVEC
VN DICTIONAIRE
en quatre langues: Flamen,
Anglois, François,
& Latin.

Colloquien oft flamensprekinghen / met
eenen vocabulaer in vier spraken: Neder-
duytsch / Engelsch / Fransoys /
ende Latijn.



TOT LEYDEN,
By Jan Daedts Jacobzoon
ende Jan Bouwenszoon.
Anno 1785.

Den Boeck totten Leser.

Die heerlijcken lust heeft, om veel talen te leeren,
En met alderley volck, bequamelijck te verkeerē:
Mogen my coopen nu, om eenen cleynen prijs,
En Europam doorsiend', vvorden veel sakē vvijs.

The Booke to the Reader.

All pee that to learne diuers tounges / haue a desi-
re and minde/
Suppe pou mee them (I counsell pou) pour pour-
pose for to finde:
For if in mee pour exercise / pou haue without de-
lay/
Then thozowe whole Europa / right well pou
trauell map.

Le Liure au Lecteur.

*Ceux qui ont quelque enuie honeste à frequenter,
Avec les estrangers, à fin d'en profiter:
Qu'ils viennent m'acheter, à leur grand auantage,
Car par moy ils pourront apprendre maint langage.*

Liber ad Lectorem.

Qui linguæ varijs gaudet ditescere donis,
Aptaque cum cunctis verba referre viris:
Me sibi non magno nunc comparet ære libellum,
Europam peragrans, pluraque nosse queat.

Flamen.

⚔ Een maeltijt van
thien Personagien,
te vveten : Herman, Ian,
Maeyken, David, Peeter,
Francoys, Rogier,
Tanneken, Heyndrick,
ende Lucas.

Herman.

God gheue v
goeden dach Ian.
I. Ende v
alsoo Hermes,
goeden dach
gheue v God.
H. Hoe vaert ghy?
I. Ick vare vvel
God danck,
tot uven ghebode:
Ende ghy Herman,
hoe ist met v, vvel?
H. Ick vare oock vvel:
hoe varen
v vader
ende v moeder?
I. Sy varen vvel,
Gode lof.
H. Vvat maect ghy
so vroech op?
I. Ist niet tijt
op te zijn?
H. Vvast ghy noch?
en hebdy niet
ontbeten?

Anglois.

⚔ A Dinner of
ten Persons/
to weet : Hermes / John
Marie / David / Peter /
Francis / Roger /
Anne / Henry /
and Luke.

Hermes.

God geue you
good morrowe
I. And you (John.
also Hermes/
good morrowe
geue you God.
H. How doo you?
I. I am well
I thanke God/
at your commandemēt:
And you Hermes/
how is it with you/well
H. I am also well:
how doth
your father
and your Mother?
I. They are well/
Thankes be to God.
H. What doo you
so earlie vp?
I. Is it not time
to be vp?
H. Are you peat fasting?
haue you not broken
your fast?

François.

⚔ Un Conuy de
dix personnages,
à scauoir : Hermes, Jean,
Marie, David, Pierre,
François, Rogier,
Anne, Henry,
& Lucas.

Hermes.

Dieu vous doit
bon iour Jean.
I. Et à vous
aussy Hermes,
bon iour
vous doit Dieu.
H. Cōmēt vous portez vous?
I. Je me porte bien
Dieu mercy,
à vostre commandement:
Et vous Hermes,
comment vous est il, bien?
H. Je me porte bien aussy:
comment se portent
vostre pere
& vostre mere?
I. Ilz se portent bien,
louange à Dieu.
H. Que faites vous
si tempre leué?
I. N'est il point temps
d'estre leué?
H. Ieunez vous encore?
nauuez vous pas
desuiné?

Latin.

⚔ Conuiuium de
cem personarum:
Hermetis, Ioannis,
Mariæ, Davidis, Petri,
Francisci, Rogerij,
Annæ, Henrici,
& Lucæ.

Hermes.

PRecor tibi
faustū diem Ioannes.
I. Tibique vicissim
Hermes,
prosperum diem
det Deus.
H. Vt vales?
I. Bene valco
Dei beneficio,
tibi paratissimus:
Quid tu Hermes, (uæ?
vt res habēt tuę, fatin' sal.
H. Ego quoq; rectè valeo
vt valent
pater
& mater tua?
I. Bene valent,
benignitate Dei.
H. Quid tu tam manē
cubitu surgis?
I. Nondum tibi videtur
surgendi tempus?
H. Adhuc ieiunus es?
nondum
ientasti?

Flamen.

I. Neen ick noch niet,
het is noch te vroeck.
Ende ghy?
hebby ontbeten?
H. Ia ick, ouer een ure,
soude ick so lange vastē?
van vvaer comdy?
I. Van vvaer ick come?
ick come vander scholē,
vander kercken,
ende vander merct.
H. VVaer gaedy?
I. Ick gae thuys.
H. VVat ure ist?
I. Het is by
den tvvaelf uren.
H. Ist alsoo laet?
I. Ick moet gaen,
ick sal bekeuen zijn
van mijn moeder;
te Gode Herman.
H. Hebby
so grooten haeste?
en heeft ons meester
na my niet gheuraecht?
I. Ic en hebt niet gehoort
ick en mach niet
langher toeuen.
A dieu, ick gae.
H. Gaet,
God gheleyde v.
I. God gheue v
goeden auont
mijn moeder,
ende al tgheschap.

Anglois.

I. No not peat/
it is peat to earlie.
And you/ (fast?
haue you broken your
H. Yea/ an hower agon/
should I fast so long?
from whence com you?
I. From whence I com?
I com from the schoole/
from the church/
and from the market.
H. Whether goe you?
I. I goe home.
H. What a clock is it?
I. It is almost
twelue a clock.
H. Is it so late?
I. I must go hence/
I shall be shent
of my mother/ (mes.
God be with you Her.
H. Haue you
so great hast?
hath noth our maister
asked for mee?
I. I haue not heard him:
I can tarrie
no lenger.
Farwell/ I go.
H. Go your way/
God gupde you.
I. God geue you
good euen
my mother/
and all the companie.

François.

I. Nenny point encore,
il est encore trop tempre.
& vous?
avez vous desjuné?
H. Ouy passé une heure,
iuneroy-ie si longuement?
d'où venez vous?
I. D'où ie vien?
ie vien de l'escole,
del'Eglise,
& du marché.
H. Ou allez vous?
I. Je vay à la maison.
H. Quelle heure est-il?
I. Il est pres
de douze heures.
H. Est-il si tard?
I. Il m'en faut aller,
ie seray tencé
de ma mere:
à Dieu Hermes.
H. Avez vous
si grand haste?
N'a nostre maistre
point demande apres moy?
I. Je ne l'ay point ouy:
ie ne puis
arrester plus longuement.
A Dieu, ie m'en vay.
H. Allez,
Dieu vous conduise.
I. Dieu vous donne
bon soir
ma mere,
& toute la compagnie.

Latin.

I. Nondum,
præmaturum est adhuc:
quid tu,
iámne ientasti?
H. Etiam, iam dudum.
Egône sim tâdiu ieiunus?
vnde nobis ades?
I. Vnde adsim quæris?
E ludo literario,
è templo,
& ex foro.
H. Quo abis?
I. Domum.
H. Quota est hora?
I. Ferè
duodecima.
H. Tam serum est?
I. Abeundum est mihi,
obiurgabor
à matre mea:
vale Hermes.
H. Siccine
properas?
nō fecit præceptor noster
mentionem mei?
I. Non audiui:
non possum
diutius morari:
vale, ego abeo.
H. I sanè,
& vale.
I. Precor tibi
fœlicem vesperum
mea mater,
& vobis omnibus.

Flamen.

M. Ian,
 van vvaer comdy?
 vvaer hebby
 soo langhe ghebeyt?
 vvaerom comdy so laet,
 ist vvel ghedaen?
 ick hadde v beuolen
 te comen
 te vier uren,
 het is nu
 by de sessen:
 segt my nu
 vvaer ghy gevveest hebt?
 vwant ghy hebt langhe
 vuter scholen ghevveest,
 dat vveet ick vvel:
 ick salt u ven
 meester segghen.
 I. Behoudens v gracie,
 ick come nu terstont
 vander scholen:
 ick en vviste niet
 dat so late vvas,
 ick en hebbe
 nerghens ghebeyt,
 ghy moghet doen
 onsen meester vragen
 oft alsoo niet en is.
 M. Dat sal ick doen,
 ick sal de vvaerheyt vve-
 Nu gaet, (ten.
 dect de tafel,
 ende haest v seere.
 I. VVel moeder,
 ick salt doen:

Anglois.

M. John/
 from whence com you?
 where have you
 tarried so long?
 Wherefore com you so
 late? (late/
 I hadde you
 to com
 at fower of the clock/
 it is now
 by six:
 tell mee now
 where you have been?
 for you have bene long
 out of the schoole/
 that knowwe I well:
 I will tell
 you maister.
 I. Hardon mee/
 I com euen now
 from the schoole:
 I knewe not
 that it was so late/
 I have tarried
 no where/
 you may let one
 aske our maister
 if it benot so.
 M. What wil I doo/
 I wil knowe the truth.
 Go now/
 cover the table/
 and hast you quicklie.
 I. Well mother/
 I will doo it:

François.

M. Jean,
 d'ou venez vous?
 ou avez vous
 arresté si longuement?
 Pourquoi venez vous si tard?
 est-ce bien fait?
 ie vous auois commandé
 de venir
 à quatre heures,
 il est maintenant
 pres de six:
 dites moy maintenant
 ou vous avez esté?
 car vous avez longuement
 esté hors de l'escole,
 cela scay-ie bien:
 ie le diray
 à ton maistre.
 I. Sauue vostre grace,
 ie ne fay que venir
 de l'escole:
 ie ne scauoie pas
 qu'il estoit si tard,
 ie n'ay
 nulle part arresté,
 vous le pouvez faire
 demander à nostre maistre,
 s'il n'est point ainsi.
 M. Cela feray-ie,
 ie scauray la verité.
 Or allez,
 couurez la table,
 & hastez vous tost.
 I. Bien ma mere,
 ie le feray:

Latin.

M. Ioannes,
 vnde aduenis?
 vbi tu moratus es
 tam diu?
 cur ades tam sero?
 Hoccine recte factum est?
 iusseram tibi
 vt redires
 hora quarta,
 nunc proxima est
 sexta:
 dic mihi
 vbi fueris?
 nam diu iam
 abfuisi à schola,
 fat scio,
 deferam
 ad tuum præceptorem.
 I. Quod bona tua venia
 modo redeo (dixerim,
 à schola:
 nesciebam
 esse tam serum,
 ego nusquam
 sum moratus,
 percontari poteris
 nostrum præceptorem,
 an verum dicam.
 M. Ita faciam,
 ego verum sciam.
 Abi,
 sterne mensam,
 & festina.
 I. Libenter
 mea mater:

Flamen.

vvaer is dat ammelaken?
 M. D'ammelaken is
 daer binnen
 opt tresoor.
 seeret sout eerst,
 condy dat
 niet onthouden?
 ick hebt v gheseyt
 meer dā tvvintich reysē:
 ghy en leert niet,
 tis groote schande:
 gaet halen telloiren,
 croesen ende seruietten.
 I. VVel mijn moeder,
 vvaer zijnsē?
 M. Ghy en cont
 niet vinden:
 daer zijnsē,
 ist niet vvel ghesocht?
 gaet halen broot.
 I. VVel, gheeft my ghelt:
 voor hoe veel
 sal ick brenghen?
 M. Brenghes
 voor tvvee stuyuers,
 voor eenen stuyuer vvits
 en voor .j. stuy. bruyns,
 half een, half ander,
 en brenghet
 al nieu-backen.
 I. VVel, ick gae:
 siet hier is broot moeder.
 M. Ghy hebt vvel gedaē:
 gaet nu
 hout halen,

Anglois.

where is the table cloth
 M. The table cloth is
 theare within
 vpon the cupboard.
 set on the salt first/
 can you not
 remember that?
 n haue tolde you it
 more then twētie tymes:
 you learne nothing/
 it is great shame
 go fetch trenchers/
 goblets/and napkins.
 I. Well mother/
 where be they?
 M. You can
 finde nothing:
 theare they be/
 ys it not well sought?
 go fetch bread. (npe:
 I. Well / geue mee mo-
 foz how much
 shall I bring?
 M. Bring foz
 two stuyers/
 foz one stuyer of white
 and foz ōe stu. of browne
 half one/half another/
 and bring
 all new backen.
 I. Well / I go: (ther.
 see heere is bread mo-
 M. You haue don well:
 go now
 and fetch wood/

François.

ou est la nappel
 M. La nappe est
 la dedans
 sur le buffet.
 mettez le sel premier,
 ne scauez vous
 retenir cela?
 ie le vous ay dit
 plus de vingt fois:
 vous n'apprenez rien,
 c'est grande honte:
 allez querir des trenchoirs,
 des goblets, & des seruiettes.
 I. Bien ma mere,
 ou sont elles?
 M. Vous ne scauez
 rien trouuer:
 les voyla,
 n'est-ce pas bien cherché?
 allez querir du pain.
 I. Biē, donnez moy de l'argent:
 pour combien
 en apporteray- ie?
 M. Apportez en
 pour deux patarts,
 pour un patart de blanc,
 & pour un patart de bis,
 moitié un, moitié autre,
 & l'apportez
 tout nouveau cuit.
 I. Bien, i'y voy:
 voicy du pain ma mere.
 M. Vous avez bien fait:
 allez maintenant,
 querir du bois

Latin.

vbi est mappa?
 M. Mappa iacet
 intus
 super abacum.
 appone primò salem,
 non potes
 hoc meminisse?
 iam dixi tibi
 plus vicies,
 nihil addiscis,
 valde turpe est:
 I petitum orbes, quadras,
 scyphos & mantilia.
 I. Libenter mea mater,
 vbi ea sunt?
 M. Nihil tu
 inuenire nosti:
 hic adsunt,
 en, quā probe quæsiueris,
 I, pete panem.
 I. Faciam, da pecuniam:
 quanti vis
 adferam?
 M. Eme
 duobus stufenis,
 partim candidum
 & partim cibariū panem,
 vtriusque parē numerū,
 & vtrumque
 recens coctum.
 I. Libenter co:
 en, adest panis mater mea.
 M. Bene factum,
 adfer
 ligna,

Flamen.

om vier te maken:
 gaet vvetten de messen,
 ghiet vvater
 int lauoor,
 ende hangt daer
 een vvitte dvvale:
 doet dat vier bernen,
 v vader coemt,
 ende Dauid v neue
 coemt met hem.
 Gaet henlieden tegen,
 doct v bonnette af,
 ende nijcht eerlijck.
 I. V Vel mijn mceder,
 ick gae.
 V Veeft vvillecome
 mijn vader,
 ende v gheselschap.
 D. Peeter, is dat v sone?
 P. Jaet, het is mijn sone.
 D. Tis een schoon kint,
 God laet hem altijt
 in deuchden prospererē.
 P. Ick dancke v neue.
 D. En gaet hy niet
 ter scholen?
 P. Ia hy, hy leert
 Fransoys spreken.
 D. Doet hy?
 het is seer vvel ghedaē.
 Ian, condy vvel
 Fransoys spreken.
 K Niet seer vvel neue,
 maer ick leert.
 D. V Vaer gadi ter scholē?

Anglois.

foz to make a spze/
 go whet the knives/
 put water
 in to the lauer/
 and hang there
 a white towel:
 make the spze burne/
 pour father cometh/
 and Dauid pour coosen
 cometh with him.
 Go meete them/
 put off pour cap/
 and make courtesie hand
 I. Well mother/ (sounie.
 I goo.
 You are welcome
 my father/
 and pour companie.
 D. Peter, is that pour sō?
 P. Yea/ it is my sone. (ne?
 D. It is a goodlie childe/
 God let him alwayes
 prosper in vertue.
 P. I thanke pou coosen.
 D. Doth hee not go
 to schoole?
 P. Yes/ hee learneth
 to speake French.
 D. Doth hee?
 it is verp well done.
 John/ can pou
 speake good French?
 I. Not verp well/ coosen/
 but I learne. (le?
 D. Wher go pou to schoo

François.

pour faire du feu:
 allez esguiser les couteaux,
 versez de l'eau
 dedans l'esguiere,
 & pendez là
 une touaille blanche:
 faites brusler le feu,
 vostre pere vient,
 & Dauid vostre cousin
 vient avec luy.
 Allez au deuant d'eux.
 ostez vostre bonnet,
 & vous inclinez hōnestemēt.
 I. Bien ma mere,
 j'y vay.
 Soyés le bien venu
 mon pere,
 & vostre compagnie.
 D. Pierre, est cellà vostre filz?
 P. Ouy, c'est mon filz.
 D. C'est un bel enfant,
 Dieu le laisse tousiours
 prosperer en bien.
 P. Je vous remercie cousin.
 D. Ne va-il point
 à l'escole?
 P. Ouy, il apprend
 à parler François.
 D. Fait il?
 c'est tres bien fait.
 Jean, scauez vous bien
 parler François?
 I. Point fort biē mon cousin,
 mais ie l'apprends.
 D. Ou allez vous à l'escole?

Latin.

extruendo foco:
 I, cultros acue,
 infunde aquam
 in aqualem,
 atque isthic appendito
 mantile candidum:
 accende ignem,
 pater tuus venit
 & Dauid cognatus tuus.
 venit vna,
 ito illis obuiam,
 aperito caput, (to.
 ac decēter poplitē flecti-
 I. Faciam libēs mea ma-
 co, (ter,
 exoptatus ades
 mi pater,
 cum tuis sodalibus.
 D. Petre, estne hic tu^o fili^o?
 P. Etiā, meus hic est fili^o?
 D. Scitus puer est,
 Deus illi donet progressū
 semper ad virtutem.
 P. Habeo gratiā cognate.
 D. Frequentātne
 ludum litterarium?
 P. Etiam, discit Gallicō
 iam loqui.
 D. Ain tu?
 optimè factum.
 Ioannes, nosti
 Gallicè loqui?
 I. Non ita prōptè cogna-
 sed operam do. (te.
 D. Vbi scholā frequētas?

Flamen.

I. In de
Lombaerdt strate.
D. Hebby langhe
ter scholen ghegaen?
I. Ontrent een half iaer.
D. Leerdy ooc schrijuen?
I. Ia ick neue.
D. Dat is vvel ghedaen,
leert altoos vvel.
I. VVel neue,
belieuet God. (come.
M. Neue, vveest vville-
D. Ick dancke v nichte.
M. Neue, vvildy
daer blijuen?
vvaeromme
en coemdy niet binnen?
coemt v vvermen,
dan sullen vvy gaen etē.
D. Meyndy
dat ick coude heb? (zijn.
het sou groote schande
M. Neue hoe ist met v?
D. VVel, God danck.
M. VVaer is mijn nichte?
vvaerom en hebby mijn
nichte niet mede ghe-
D. Sy is al sieck. (bracht?
P. Ist vvaer?
Is sy sieck,
vvat siecke heeft sy?
D. Sy heeft de cortsen.
M. Heeft sy die
langhe gheladht?
D. Omtrent acht dagen.

Anglois.

I. In the
Lunbardeſt ſtreat.
D. Haue you gon
long to ſchoole?
I. About half a peare.
D. Learne you alſo to
I. Wea/cooſen. (wzite?
D. That is well done/
learne alwayes well.
I. Well cooſen/
pf it pleaſe God.
M. Coofē/pou be welcō.
D. I thank you cooſen.
M. Coofen/wil you
bpde theate?
wherfoze
com pee not in?
com warme pou/
than will wee go cate.
D. Thinke you
that I haue colde?
it were my ſhame. (pou
M. Coſē how is it with
D. Well/ I thank God.
M. Wher is my npre?
wherfoze haue you not
brought my npre with
D. Shee is ſicke. (pou?
P. Is pt true?
Is ſhee ſicke?
what ſignes hath ſhee?
D. Shee hath the ague.
M. Hath ſhee
had it long?
D. About eight dayes.

François.

I. En la rue
des Lombarts.
D. Auez vous longuement
allé à l'efcole?
I. Environ un demy an.
D. Apprenez vo^d auſſi à eſcri
I. Ouy mon couſin. (re.
D. C'eſt bien fait.
apprenez toujours bien.
I. Bien mon couſin,
ſ'il plait à Dieu.
M. Couſin, ſoyés bien venu.
D. Je vous remercie couſine.
M. Couſin, voulez vous
là demeurer?
pourquoy
n'entrez vous point?
venez vous chauffer,
puis nous irons manger.
D. Penſez vous
que i'aye froid?
ce ſeroit grande honte.
M. Couſin, comment vous eſt
D. Bien, Dieu mercy. (il?
M. Ou eſt ma couſine?
Pourquoy n'avez vous
amené ma couſine avec vous?
D. Elle eſt malade.
P. Eſt-il vray?
Eſt elle malade,
quelle maladie a elle?
D. Elle a les fieures.
M. Les a elle
eu longuement?
D. Environ huit iours.

Latin.

I. Ad vicum
Lombardicum.
D. Diuine
frequentasti ſcholā? (ſes.
I. Circiter ſex abhinc mē-
D. nōne etiā ſcribēdi rati-
I. Etiā cognate (onē diſcis
D. Bene facis,
diligētiā ſemper adhibe.
I. Ita faciam cognate.
iuuante Deo.
M. Salue cognate.
D. Habeo gratiā mea co-
M. Cognate, qd (gnata,
iſthic moraris?
cur non
ingrederiſ?
accede ad ignem,
dein accūbemus epulis.
D. Quid,
frigere me putas?
dedecus foret, (bent tu.
M. Cognate, vt ſe res ha-
D. Rectè, Dei beneficio.
M. Vbi eſt cognata mea?
cur non adduxiſti
meam cognatam?
D. Infirmā valetudine eſt
P. Ain' verò?
Imbecilla eſt valetudine?
Quo morbo laborat?
D. Febri.
M. Diuine laborauit
illo morbo?
D. Circiter octo dies.

Flamen.

M. Dat en vviſt ick niet:
 ick falſe gaen beſoecken.
 morghen belieuet God.
 Franſoys, brengt
 eenen ſtoel
 voor v neue.
 Neue
 coemt by den viere.
 Franſoys, gaet daer vorē,
 men clopt daer,
 beſiet v vie daer is:
 het ſal Rogier zijn,
 dat vveet ick vvel.
 F. VVel moeder ick gae.
 v vie is daer voren?
 R. Het is vrient,
 doet dedeure open.
 F. Sydy daer Rogier?
 R. Ia, ick ben hier:
 is v vader thuys?
 F. Ia hy, ende
 mijn moeder oock:
 coemt binnen,
 ick ſal mijn vader ſeggen
 dat ghy comen zijt.
 P. Franſoys,
 maket al ghereet
 om te gaen eten.
 F. Vader
 tis al ghereet,
 ghy meucht gaen eten
 alſt v belieft.
 P. VVel, ick come
 terſtont,
 roept de kinderen.

Anglois.

M. That knewe I not:
 I will goo ſee her/
 to morrowe yf it pleaſe
 Francis/bring (God.
 a chaire
 for pou cooſen.
 Cooſen
 com by the fire.
 Francis/ go pou befoze/
 one knocketh theare/
 looke who is theare:
 it ſhall be Rogier/
 that knouwe I well.
 F. Well mother I go.
 who is theare?
 R. It is a frinde/
 open the doore.
 F. Are pou theare Rogier?
 R. Yea/ I am heere:
 is your father at home?
 F. Yea/ and
 my mother alſo:
 com in/
 I will tell myn father
 that you are com.
 P. Francis/
 make all redie
 for to go to eate.
 F. Father/
 it is all redie/
 you may go eate
 when it pleaſeth you.
 P. Well/ I com
 by and by/
 call the children.

François.

M. Celane ſcauoy ie point:
 ie l'iray veoir.
 demain ſi Dieu plait.
 François, apportez
 une chaire
 pour voſtre couſin.
 Couſin, approchez
 vous du feu.
 François, allez là deuant,
 on hurte là,
 regardez qui eſt là:
 ce ſera Rogier,
 ie le ſçay bien.
 F. Bien ma mere, l'y vay.
 qui eſt là?
 R. C'eſt amy?
 ouurez l'huis.
 F. Eſtes vous là Rogier?
 R. Ouy, ie ſuis icy.
 eſt voſtre pere à la maiſon?
 F. Ouy, &
 ma mere auſſi.
 entrez dedans,
 ie diray à mon pere,
 que vous eſtes venu.
 P. François,
 appreſtez tout
 pour aller manger.
 F. Mon pere,
 tout eſt preſt,
 vous poués aller manger
 quand il vous plait.
 P. Bien, ie vien,
 incontinent,
 appelez les enfans.

Latin.

M. Iſtuc quidem neſciui,
 viſam ipſam,
 cras, ſi volet Deus.
 Francisce, adfer
 ſellam
 tuo cognato.
 Cognate,
 accede ad ignem.
 Francisce, abi ad oſtium,
 pulſatur.
 vide quis ſit:
 Rogerus erit
 ſat ſcio.
 F. Libētē mea mater, eor:
 quis pulſat fores?
 R. Amicus,
 aperi oſtium.
 F. Tūne es Rogere?
 R. Etiam, hic ego adſum:
 eſt pater tuus domi?
 F. Eſt, & item
 mater mea.
 Ingredere,
 dicam patri
 te veniſſe.
 P. Francisce,
 fac parentur omnia,
 vt accumbamus.
 F. Pater,
 omnia parata ſunt,
 vbi voles, accumbere
 licebit.
 P. Bene habet,
 continuo iſtic adero,
 voca pueros.

Flamen.

F. VVel mijn vader:
 Ian, vvaer sijdy?
 ghy sout comen eten:
 vvaer blijfdy?
 vvat maect ghy daer?
 I. VVat soude ick maken?
 ick heb hier vvat te doen.
 F. En vveet ghy niet
 datmen gaet eten?
 coemt segghen
 de Benedicite.
 I. VVel ick come.
 P. Ian, vvaerom
 en coemdy niet?
 moetmen v roepen?
 brengt hier stoelen.
 M. Peeter,
 laet ons gaen sitten,
 het is tijt.
 P. VVel ick bés te vrede.
 M. David, sit daer inne.
 D. Ick! en belgt v niet,
 dat en sal ick niet doen,
 laet Peeter daer sitten,
 dat bidde ick v.
 M. Peeter en is niet
 ghevvent daer te sitten,
 hy sal hier sitten,
 het is zijn plaetse.
 Ian, segt
 de Benedicite.
 I. VVel mijn moeder.
 God seghene v
 mijn vader,
 mijn moeder

Anglois.

F. Well my father.
 John/wher be you?
 com eate:
 where byde you?
 wat doo you theare?
 I. What should I doo?
 I have heere to doo.
 F. Knowe you not
 that wee go to eate?
 com sape
 the Benedicite.
 I. Well I com.
 P. John/wherfore
 com you not?
 must one call you?
 bring heere chaires.
 M. Peter/
 let vs go sit/
 it is time.
 P. Well/I am content.
 M. David/sit you ther i
 D. I! no by pour leaue/
 that will I not doo/
 let Peter sit theare/
 I pray you.
 M. Peter is not
 wont to sit theare/
 hee shall sit heere/
 it is his place.
 John/sape
 the Benedicite.
 I. Well my mother/
 God blesse you
 my father/
 my mother/

François.

F. Bien mon pere.
 Jean, ou estes vous?
 venez manger?
 ou demeurez vous?
 que faites vous là?
 I. Que feroy-ie?
 j'ay icy à faire.
 F. Ne scauez vous point
 qu'on va manger?
 venez dire
 la Benediction.
 I. Bien ie vien.
 P. Jean, pourquoy
 ne venez vous point?
 faut il qu'on vous appelle?
 apportez icy des chaires.
 M. Pierre,
 allons seoir,
 il est temps.
 P. Bien, j'en suis content.
 M. David, seez là dedens.
 D. Moy! ne vous deplaise,
 ie n'en feray rien,
 laissez Pierre seoir là,
 ie vous prie.
 M. Pierre n'est point
 accoustumé de seoir là,
 il s'asserra icy,
 c'est sa place.
 Jean, dites
 la Benediction.
 I. Bien ma mere.
 Dieu vous benie
 mon pere,
 ma mere,

Latin.

F. Faciam libens pater:
 heus Ioannes,
 veni discubitum:
 vbi moraris?
 quid istic tibi rei est?
 I. Quid sit?
 Est hic quod agam.
 F. Nescis tu
 discumbendi tempus esse?
 veni
 consecraturus mensam.
 I. Venio.
 P. Ioannes, cur
 non venis?
 an vocandus es?
 adfer sedilia.
 M. Petre,
 accumbamus,
 iam tempus est.
 P. Mihi placet.
 M. David, hic accumbe.
 D. Egone! pace tua dix-
 id neutiquā fecero, (rim,
 Petro detur iste locus,
 quæso.
 M. Petrus non
 consuevit eo loco sedere,
 sedebit hîc,
 hîc eius locus est.
 Ioannes,
 consecra mensam.
 I. Libenter mea mater,
 Fœlix faustumque sit
 vobis pater,
 ac mea mater,

Flamen.

ende al v gheselschap.
M. Franfoys,
 brengt ons t'eten:
 brengt dat salaet,
 ende tghesouten vleesch:
 schenct ons
 te drincken,
 schenct uven neue,
 ende voort al omme.
Franfoys, sidt by ons.
Ian, gaet potagie halen
 voor uven broeder,
 ende doet
 dander ghereet maken,
 loopt seere.
I. Broeder,
 houdt v potagie:
 hebdijs te vele?
F. Ia ick, ick hebs te vele.
I En etet niet al,
 laet het ghene dat ghy
 te vele hebben sult.
P. VVaerom
 en eet ghy
 uvve potagie niet,
 de vvijle dat sy heet is?
F. Sy is nochte heet.
M. Ian,
 brengt hier broot,
Rogier en heeft
 gheen broot,
 haelt een telioore, en
 brengt hier mostaert.
P. Gheeft my
 den bierpot.

Anglois.

and all pour companie.
M. Francis/
 bring vs to eate:
 bring the sallade/
 and the salted fleash:
 fill vs
 to drinke/
 fill for pour coosen/
 and then round about.
Francis/ sit by vs.
John/ go fetch potage
 for pour brother/
 and let
 the other be made redp/
 runne apace.
I. Brother/
 take pour potage:
 haue you to much?
F. Yea/ I haue to much
I. Eate it not all/
 let that alone which
 you shall haue to much
P. Wherfore
 eate you not
 pour potage?
 why ple the be hoat?
F. The be peat to hoat.
M. John/
 bring heere some bread/
Rogier hath
 no bread/
 go fetch a trencher/ and
 bring heere mustard.
P. Geue mee
 the beere pot.

François.

Et toute la compagnie.
M. François,
 apportez nous à manger:
 apportez la salade,
 et la chair salée:
 Versez nous
 à boire.
 versez à vostre cousin,
 et puis par tout.
François, seés auprès de nous.
Jean, allez querir du potage
 pour vostre frere,
 et faites
 apprester l'autre,
 courez vite.
I. Frere,
 tenez vostre potage:
 en avez vous trop?
F. Ouy, i'en ay trop.
I. Ne le mangez point tout,
 laissez ce que vous
 aurez trop.
P. Pourquoi
 ne mangez vous
 vostre potage,
 tandis qu'il est chaud?
F. Il est encore trop chaud.
M. Jean,
 apportez icy du pain,
Rogier n'a
 point du pain:
 allez querir une assiete, et
 apportez de la moustarde.
P. Donnez moy
 le pot à la ceruise.

Latin.

rotique sodalities.
M. Francisc,
 adfer cibos,
 acetarium,
 & carnem salsam,
 funde nobis
 quod bibamus,
 funde tuo cognato:
 & cæteris omnibus.
Francisce asside nobis:
Ioannes adfer olus
 tuo fratri,
 & fac
 reliqua parentur,
 ocyus.
I. Frater,
 accipe sorbitionem,
 num habes nimium?
F. Etiam, nimium est.
I. Ne exedas omne,
 relinquant id
 quod nimium fuerit.
P. Cur
 non edis
 tuam sorbitionem,
 dum calida est?
F. Nimium feruet adhuc.
M. Ioannes,
 adfer huc panem,
Rogerus non habet
 panem.
 adfer quadram,
 adfer huc sinapi.
P. Cedo
 cantharum cereuisiarium.

Flamen.

R. Houdt daer,
houten vvel.
P. Laetten gaen,
ick houden vvel.
M. Peeter,
en drinct niet
na uvve potagie,
vvant het is onghesont:
eet eerst een luttel,
eer ghy drinct.
Peeter, snijt my
vleesch,
snijt my oock broot.
Snijt
Fransoys t'eten,
hy en heeft niet t'eten.
P. Moet ick
hem dienen?
can hy niet
hem seluen dienen?
Snijt selue,
ghy zijt groot ghenoech,
helpt v seluen,
vvant ick en sal
v niet dienen:
ick en diene niemant,
dan my seluen.
M. Gheeft hem t'eten,
vvant hy schaemt hem.
hy en derf niet eten,
dat sie ick vvel.
P. VVel houdt daer:
brengt hier vvat anders.
I. Ten is noch
niet ghereet.

Anglois.

R. Holde theare/
holde it well.
P. Let it go/
I holde it well.
M. Peter/
dinke not
after pour potage/
for it is vnholsum:
eate first a little.
before pou dinke.
Peter/ cut mee some
fleash/
cut mee also bread.
Cut
Francis to eate/
hee hath nothing to eate
P. Muste I
serue him?
can hee not
serue him self?
Cut pour self/
pou are great enough:
help pour self/
for I will
not serue pou:
I serue no bodpe?
but my self/
M. Geue him to eate/
for hee is ashamed?
hee dareth not eate/
that see I well.
P. Well/ holde theare:
bring heere so wat els.
I. It is not
peat redie.

François.

R. Tenez là,
tenez le bien.
P. Laissez le aller,
ie le tien bien.
M. Pierre,
ne beuvez point
apres vostre potage,
car il est mal sain:
mangez premier un peu,
deuant que vous beuvez.
Pierre, tenez moy
de la chair,
taillez moy aussi du pain.
Coupés
à manger à François,
il n'a que manger.
P. Faut-il
que ie le serue?
ne se sçait il
seruir soy mesme?
Taillez vous mesme?
vous estes grand assez:
aidez vous vous mesme,
car ie ne vous
seruiray point:
ie ne sers personne
que moy mesme.
M. Donnez luy à manger,
car il se hontist:
il n'ose manger,
ie le voy bien.
P. Bien, tenez là:
apportez icy autre chose.
I. Il n'est pas
encore prest.

Latin.

R. Accipe,
caue è manibus excidat.
P. Omitte,
iam satis teneo.
M. Petre,
ne mox bibas
à sorbitione,
est enim insalubre:
prius aliquid ede
quàm bibas.
Petre, ministra mihi
carnem,
præcide etiam panem.
Ministra
Francisco quod edat,
non habet quod edat.
P. Etiamne
illi ministrare oportet?
non potest ipsi
sibi ministrare?
ministra tibi ipsi,
tu iam grandior es:
ipse tibi opitulare,
nihil enim
tibi porrigam,
nulli ego ministro,
nisi mihi ipsi.
M. Porrigite illi quod edat,
verecundatur enim.
non audet capere cibum,
vt video.
P. Hem accipe:
adfer huc aliud.
I. Nondum
paratum est.

Flamen.

M. Besiet
oft de pasteyen
ende de taerten
ghebracht zijn.
Gaet halen tgehebraet,
ende schenct hier vviyn:
schenct voor uuvē vader,
schenct al vol:
en schenct niet so vol,
en siet ghy niet
vvat ghy doet?
ghy stort.
Rogier en heeft
gheenen vviyn,
en siody dat niet?
I. Maect daer plaetse,
om de schoelen te setton.
M. Nu zijt tamen
alle vvillecome.
T. Hier is vvel
vvaer mede:
ghy hebt te vele
kosten ghedaen.
M. Ick en hebbe seker,
het is my leet
datter niet meer en is,
maer ghy moet
patientie hebben.
T. Tis seker
vvel gheseyt.
M. Peeter, ontgint
de schouder:
brengt hier radijsen,
caroten,
ende cappers:

Anglois.

M. Looke
if the pastyes
and the tartes
be brought.
Go fetch the rosmear,
and fill heere wyne:
fil soz pour father/
fill it full:
fill not so full/
see you not
what you doo?
you shewd.
Roger hath
no wine/
see you not that?
I. Make place theare/
to set downe the plat.
M. Now I bid you (ers)
all welcom.
A. Heere is well
wherwith:
pee haue don
to much cost.
M. I haue not trulie/
I am sozie
that ther is no more/
but you must
haue patience.
A. It is trulie
well saide.
M. Peter /carue by
the shouder:
bring her ther radishes/
carrotes/
and capers:

François.

M. Regardez
files pastez
& les tartes
sont apportées.
Allez querir le rosty,
& versez icy du vin:
versez pour vostre pere,
versez tout plein,
ne versez point si plein,
ne voyez vous pas
que vous faites?
vous respandez.
Roger n'a
point du vin,
ne voyés vous point cela?
I. Faites la place,
pour asseoir les platz.
M. Or soyez
tous les biens venus.
A. Ily a bien icy
de quoy:
vous avez fait
trop de dépens.
M. Non ay cerjes,
il me deplais
qu'il n'ya d'avantage,
mais il vous faut
avoir patience.
A. C'est certes
bien dit.
M. Pierre entamez
ceste espaule:
apportez icy des radis,
des carottes,
& des capres:

Latin.

M. Vise,
an artocrea
& placentæ
sint allata.
I, fer assa,
& funde vinum:
funde patri tuo,
imple omnia ad summū:
ne sic ad summū impleas,
non vides
quid facias?
effundis.
Rogerus non habet
vinum,
non tu istud vides?
I. Facite isthic locum,
patinis ponendis.
M. Iam vos omnes
saluere iubeo.
T. Multum hic
ciborum est:
nimios sumptus
fecisti.
M. Non feci profecto,
dolet mihi
non esse plura,
verum vos
hæc boni consulētis.
T. Bellè
sanè dicis.
M. Petre, incide
istum armum ouillum:
adfer huc radículas,
pastinacas
& cappares:

Flamen.

dient Dauid
van dien hase,
en van de conijnen,
ontghint de patrijfen,
ghy en dient ons niet:
maect alle goede chiere,
ick bids v.

R. Hier is vvel
om goede chiere
te maken.

P. Ian, schenct ons
te drincken.

I. Hier en is
gheenen vvijn meer.

P. Gaet anderen halen:
vvat dunct v

van desen vvijn?

D. My dunct
dat hy goet is.

P. V Villen vvy
doen brenghen

vanden seluen?

D. Alsoot v belieft.

I. V Vaer sal icken
gaen halen?

P. Daer ghy desen
ghehaelt hebt:

oft haelten
op de merct,

inde vvitte lerie,
oft daer ghy vvilt.

I. Hoe vele
sal ick brenghen?

P. Brenges tvee potten,
oft drie pinten.

Anglois.

geene Dauid
of that hare/
and of the conynes/
carue by the patrijges/
pou serue vs not:
make all good cheere/
I pray pou.

R. Heere is well
to make
merpe with.

P. John/fill vs
to drinke.

I. Ther is heere
no moze wine.

P. Go fetch moze:
how like pou
this wine?

D. Wee thinke
that it is good.

P. Will wee
let bring

of the same?

D. Eue as pleaseth pou.

I. Where shall I
go fetch it?

P. Theare as pou
fetched this:

oz go fetch it
on the market/ *(Use)*
at the white flower de

oz where pou will.

I. How much
shall I bring?

P. Bring two quartes/
oz three pintes/

François.

serués Dauid
de ce lieure,
& des conins.
Entamés ces perdris,
vous ne nous seruez point:
faites tous bonne chere,
ie vous en prie.

R. Il y a bien icy
pour faire
bonne chere.

P. Iean, versez nous
à boire.

I. Il n'y a icy
plus de vin.

P. Allés en querir d'autre:
que vous semble
de ce vin?

D. Il me semble
qu'il est bon.

P. Voulons nous
faire apporter

du mesme?

D. Ainsi qu'il vous plait.

I. Ou l'iray-ie
querir?

P. Ou vous auez esté
querir cestuy cy:

ou allés le querir
sur le marché,

à la fleur de lis blanche,
ou là ou vous voulez.

I. Combien
en apporteray-ie?

P. Apportez en deux pots,
ou trois pintes:

Latin.

Ministra Dauidi
aliquid de lepore,
& de cuniculo.
Seca has perdrices,
non satis ministras:
Indulgete omnes genio,
quæso.

R. Satis hîc certè est,
ad hilarè
epulandum.

P. Ioannes, funde nobis
vinum.

I. Nihil reliquum
est vini.

P. Fer aliud:
vt placet vobis
hoc vinum?

D. Mihi bonum
videtur.

P. Vultisne iubeamus
afferri
ex eodem?

D. Vt tu voles.

I. Vnde
petam.

P. Vnde proximè
attulisti:

aut pete
ex foro,

ex candido lilio,
aut vnde libet.

I. Quantum
adferam?

P. Adfer duos sextarios,
vel sextariû & heminam:

Flamen.

gaet rasch,
 ende coemt haest vveder.
 I. Ick sal altoos loopen,
 vader.
 M. Fransoys, staet nu op,
 ende dient ter tafelen:
 besiet
 ofter niet en ghebreeft:
 vvildy noch
 eten hebben?
 segghet stoutelijck.
 F. Neen ick moeder,
 ick hebbe genoech geyen,
 God sy des ghelooft.
 M. Drink nu:
 isser bier
 in uven pot?
 F. Iaet moeder,
 daer is ghenoech in.
 M. Isser niet in,
 gaet haes.
 T. Cloptmen niet
 aen de deure?
 gaet besieghet.
 F. Is daer yemandt?
 H. Iaet, doet open:
 ick hebbe hier ghevveest
 meer dan een half ure.
 F. Vvat beliest v?
 H. Goeden auont vrient,
 is de meester thuys?
 F. Ia hy, vvaerom?
 vvildy hem spreken?
 H. Ia ick, vvaer is hy?
 F. Hy sidt ter tafelen,

Anglois.

go apace/
 and co quicklie againe.
 I. I will ru all the way/
 father.
 M. Francis/rise now/
 and serue at the table:
 see
 if ther lacke any thing:
 will pou peat
 haue any more meate?
 speake holdlie.
 F. No mother/
 I haue eaten enough
 God be praysed.
 M. Drink now:
 is ther any beere
 in pour pot?
 F. Yea mother/
 ther is enough in.
 M. Is ther benone in/
 go fetch some. (knoek
 A. Doth not som body
 at the dooze?
 go looke.
 F. Is ther any body?
 H. Yea/doe open:
 I haue ben heere
 moze the half an hower
 F. what is pour pleasure
 H. Good euē my frinde/
 is pour maister at home
 F. Yea/wherfoze? (him?
 wolde pou speake with
 H. Yea/where is hee?
 F. Hee is set at the table/

François.

allez viste,
 & reuenez bien tost.
 I. le courreray toujours
 mon pere.
 M. François, leuez vous main-
 & seruez à table: (tenant,
 regardez
 s'il n'y faut rien:
 voulez vous encore
 auoir à manger?
 dites le hardiment.
 F. Non ma mere,
 i'ay assez mangé,
 Dieu en soit loué.
 M. Beueez maintenant.
 y a il de la ceruoise
 en vostre pot?
 F. Ouy ma mere,
 il y en a assez.
 M. S'il n'en y a,
 allez en querir.
 A. Ne hurte-on point
 à la porte?
 allez y veoir.
 F. Y a il ià quelqu'un?
 H. Ouy, ouurés:
 i'ay icy esté
 plus d'une demië heure.
 F. Que vous plaist il?
 H. Bon soir mon amy,
 le maistre est-il à la maison?
 F. Ouy, pourquoy?
 Voulez vous parler à luy?
 H. Ouy, ou est il?
 F. Il est assis à table,

Latin.

ocys,
 ac redi celerrimè.
 I. Continuò curram,
 pater.
 M. Tu nùc surge, Fracisce,
 & ministra mensæ,
 circumspicue
 num quid desit,
 Vis
 plus cibi?
 dic liberè.
 F. Non mea mater,
 satis edi,
 Deo habenda gratia.
 M. Iam bibe.
 Estne in poculo tuo
 cereuisia?
 F. Est mater
 quantum satis est.
 M. Si non est,
 adferas licet.
 T. Num quis fores
 pulsat?
 Vise.
 F. Quis pulsat fores?
 H. Ego sum, aperi:
 hic amplius
 dimidiatam horam steti.
 Nunquid vis?
 H. Salue amice,
 est herus domi?
 F. Est, quid?
 Eúmne conuentú cupis?
 H. Cupio, vbi is est?
 F. Accumbit,

Flamen.

belieft v yet?
 ick sal de bootſchap
 vvel doen.
 VVie ſal ick ſegghen
 die na hem vraecht?
 H. Ick moet hem
 ſclue ſpreken.
 Segt hem, dat ick ben
 zijns ooms dienaer:
 oft ſegt hem,
 dat ick come
 van zijnen oom.
 F. VVel,
 ick ſalt hem gaen ſeggen,
 beyt hier een luttel.
 Vader,
 hier is een man
 die v ſpreken vvilt.
 P. VVat man iſt?
 I. Ick en kenne hem niet
 Vader,
 hy ſeyt dat hy coemt
 van mijnen oom.
 P. Vraecht hem
 vvat hem belieft.
 I. Hy ſeyt dat hy v
 ſpreken moet.
 P. VVel,
 doet hem binnen comen.
 F. Mijn vrient, coemt in.
 H. VVie is daer binnen?
 iſſer veel volcx?
 I. Neen, drie oft viere.
 H. God ſeghen
 alle tghelſchap.

Anglois.

would you any thing with
 I will *(him?)*
 doo pour errand.
 Who ſhall I ſape
 that asketh for him?
 H. I muſte
 ſpeake with him ſelſe.
 Tell him/that I am
 his uncles ſervant:
 or tell him/
 that I com
 from his uncle.
 F. Well/
 I will go tell him ſo/
 tarrpe heere a little.
 Father/
 heere is a man *(you.)*
 that wolde ſpeake with
 P. What man is it?
 I. I knowe him not
 Father/ *(meth)*
 hee ſayth that hee co-
 from my uncle.
 P. Aſke him
 what is his pleaſure.
 I. Hee ſayth that hee
 muſte ſpeake with you.
 P. Well/
 let him com in.
 F. My frinde/com in.
 H. Who is ther with?
 is ther many folkcs?
 I. No/three of foure.
 H. God bleſſe
 all thee company.

François:

vous plait il quelque chose?
ie feray bien
le meſſage.
Qui diray-ie
qui demande apres luy?
 H. Il me faut parler
 à luy meſme.
 Dites luy, que ie ſuis
 le ſerviteur de ſon oncle:
 ou dites luy,
 que ie vien
 de ſon oncle.
 F. Bien,
 ie luy iray dire,
 attendez icy un peu.
 Mon pere,
 il y a icy un homme
 qui veut parler à vous.
 P. Quel homme eſt-ce?
 I. Ie ne le cognoy point.
 Mon pere,
 il dit qu'il vient
 de mon oncle.
 P. Demandez luy
 qu'il luy plait.
 I. Il dit qu'il luy faut
 parler à vous.
 P. Bien,
 faites le entrer.
 F. Mon amy, entrez.
 H. Qui eſt là dedans,
 ya il beaucoup de gens?
 I. Non, trois ou quatre.
 H. Dieu benie
 toute la compagnie.

Latinus.

ſi quid voles,
 nunciauero
 lubens.
 Quem dicam eſſe
 qui conuenire illum velit?
 H. Præſens preſenti
 mihi conueniendus eſt:
 Dicitō, ſanè a deſſe,
 patruī eius famulum:
 vel dicitō,
 me venire
 ab eius patruo.
 F. Eo,
 ſic illi nunciaturus,
 morare hīc paululum.
 Pater,
 hic eſt quidam
 qui te vult conuenire.
 P. Quid homini eſt?
 F. Non noui.
 Pater,
 ait ſe venire
 à meo patruo.
 P. Roga,
 quid velit.
 F. Ait ſe tibi ipſi
 loqui velle.
 P. Age,
 iube ingredi.
 F. Amice, ingredere.
 H. Quis intus eſt?
 Sūntne multi?
 F. Non ſunt, tantū tres vel
 H. Saluum ſit *(quatuor)*
 totum contubernium.

Flamen.

P. VVillecome
 Hendrick,
 vvat segdy goets?
 H. Peeter, mijn meester
 heeft my hier ghesonden,
 v biddende,
 dat v belieue
 morghen te middaghe
 te comen met hem eten.
 P. Hoe vaert
 mijn oom?
 H. Hy vaert vvel,
 God danck.
 P. Ende al zijn huysgesin?
 H. Tis al
 in goeden doen.
 P. Dat hoor ick
 gheerne:
 maer ghy sult hem seggē,
 dat ick hem bedancke
 met goeder herten,
 ende dat my
 onmoghelijk is
 te middaghe te comen,
 vwant ick ben
 vvt ghenoot
 ouer vier daghen:
 ten vvaer dat,
 ick souder geerne gaen:
 maer ick sal by hem
 comen
 morghen na noene,
 sonder eenighe faute.
 H. VVel
 ick salt hem segghen.

Anglois.

P. ~~See~~ are welcome
 Henrpe/
 what say you good?
 H. Peter / my maister
 hath sent mee herher/
 praping you/
 that it will please you
 to morrowe at noone
 to com to dinner with
 P. How doth (him.)
 myne vnckle?
 H. Hee doth well/
 thanks be to God.
 P. And all his houshol.
 H. They are all (de)
 in good health.
 P. That heare I
 gladlie:
 but you shall tell him/
 that I thanke him
 with all my heart/
 and that it is
 impossible for me
 to com at noone/
 for I am
 bidden fourth
 foure dayes ago:
 if that were not/
 I wolde com gladlie:
 but I will com
 to him (noone.)
 to morrowe in the after
 without any faile.
 H. Well/
 I will tell him so.

François.

P. Soyez le bien venu
 Henry,
 que dites vous de bon?
 H. Pierre, mon maistre
 m'a cy enuoyé,
 vous priant,
 qu'il vous plaise
 demain à midy
 venir dîner avec luy.
 P. Comment se porte
 mon oncle?
 H. Il se porte bien
 graces à Dieu.
 P. Et toute sa famille?
 H. Tout est
 en bon point.
 P. Cela oy-je
 volontiers:
 mais vous luy direz
 que ie le remercie
 de bon cœur,
 & qu'il m'est
 impossible
 de venir à midy,
 car ie suis
 inuite dehors
 passez quatre iours:
 si ce n'estoit cela,
 i'troye volontiers:
 mais ie viendray
 chez luy
 demain apres midy,
 sans aucune faute.
 H. Bien,
 ie luy diray.

Latin.

P. Salue
 Henrice,
 quid adfers boni?
 H. Petre, herus meus
 huc me misit,
 te rogatum,
 vt velis
 cras in prandio
 eius esse conuiua.
 P. Vt valet
 meus auunculus?
 H. Rectè valet,
 Dei beneficio.
 P. Et tota eius familia?
 H. Tota
 salua est.
 P. Istiuc equidem
 perquam libens audio,
 sed ages illi
 meo nomine
 ex animo gratias,
 & dices
 me non posse ei
 in prandio adesse.
 Nam inuitatus sum
 ab alio
 ab hinc dies quatuor,
 id si esset,
 lubens venirem:
 ahibo tamen
 eum
 cras à prandio,
 procul dubio.
 H. Benè est,
 dicam hæc illi:

Flamen.

God gheue v
goeden nacht.
P. Beydt Heyndrick,
drinck eer ghy gaet.
H. Ick en heb geenē dorst,
ick bedancke v.
F. Beyt, ghy moct
eens drincken.
H. Ick moet gaen.
M. Is Ian
noch niet comen?
vvaer toeft hy so langhe?
F. Hy coemt.
P. Ian, hoe comet
dat ghy
so langhe toeft?
I. Ick en mocht niet
eer comen vader,
daer vvas veel volcx,
ick hebbe altoos
gheloopt.
M. VVel,
schenck hier vvijn.
P. David, proeft
oft hy goet is.
D. Dat sal ick doen,
schenck my daer inne:
den anderen vvas beter.
R. Hy en vvas,
desen is beter
na mijn verstant.
M. Tannekē ghi en maect
gheen goede chiere:
hoe comet
dat ghy niet en segt?

Anglois.

God geue pou
good night.
P. Tarry Henry/
drinke befoze pou go.
H. I haue no thirst/
I thanke pou.
F. Tarry/pou must
drinke ones.
H. I must go.
M. Is John
not peat com?
where tarrieth hee so
F. Hee cometh. (long!
P. John/how cometh it
that pou
tarry so long.
I. I could no
com sooner father/
ther was many folkes.
I haue runne
all the way.
M. Well/
fill heere wine.
P. David/prooue
if it be good.
D. That will I doo/
fill mee therin:
the other was better.
R. It was not/
this is better
after my iudgment.
M. Anne/pou make
no good chere:
how cometh it
that pee say nothing?

François.

Dieu vous donne
bonne nuit.
P. Attendez Henry, allez.
beuvez deuant que vous en
H. Je n'ay pas soif,
je vous remercie.
F. Attendez, il vous faut
boire une fois.
H. Il me faut en aller.
M. Jean n'est-il
pas encore venu?
ou tarde-il si longuement?
F. Il vient.
P. Jean, d'où vient-ce
que vous
arrestez si longuement?
I. Je ne pouvois
venir plus tost mon pere,
il y auoit beaucoup de gens,
i'ay tousiours couru.
M. Bien,
versez icy du vin.
P. David, essayez
s'il est bon.
D. Cela feray-je,
versez m'en là dedans:
l'autre estoit meilleur.
R. Non estoit,
cestuy cy est meilleur
selon mon aduis.
M. Anne vous ne faites
pas bonne chere:
d'où vient-ce
que vous ne dites rien?

Latin.

precor tibi
faustam noctem.
P. Henrice expecta,
bibe priusquam abeas.
H. Non sitio,
habeo gratiam.
F. Morare paulisper,
bibendum tibi est.
H. Abeundum mihi est.
N. Non redijt
Ioannes?
vbi hæret tam diu?
F. Venit.
P. Ioannes, qui sit
vt tam diu
moratus sis?
I. Non potui pater
venire citius,
multi illic aderant,
semper
cucurri.
M. Agedum,
funde hîc vinum.
P. David, gusta vinum.
an sit bonum.
D. Faciam,
huc funde mihi:
alterum erat præstantius.
R. Non erat profectò,
hoc melius
meo iudicio.
M. Anna, tu non
indulges genio:
quî sit
vt nihil dicas?

Flamen.

T. VVat soude ick seggen?
 Tis beter
 te svvijghen
 dan quaet te spreken:
 ick en can niet vvel
 Fransoys spreken,
 daerom
 svvijghe ick.
 M. VVat segdy?
 ghy spreekt so vvel
 als ick doe,
 ende beter oock.
 T. Ick en doe,
 dat soude ick vvel vwillen,
 ende dat my
 ghecoft vware
 tvvintich guldens.
 M. Daud,
 ghy en eet niet,
 snijdt my daer af:
 dat is te seer ghesoden,
 ende dit is
 te luttel ghebraden,
 ist niet?
 D. Dat dunct my oock,
 T. Rogier,
 leent my v mes,
 ick bids v.
 R. Nemet,
 maer gheuet my vveder
 als ghy gheten hebt.
 T. En gheue ick
 v niet vveder,
 en leenet my
 niet meer.

Anglois.

A. What should I say?
 It is better
 to holde ones peace
 then to speake euil:
 I can not well
 speake French/
 therefore
 holde I my peace.
 M. What say you?
 you speake so well
 as I do/
 and better to.
 A. I doo not/
 that wolde I well/
 and that it
 had cost mee
 twentie guldens.
 M. Daud/
 you eate not/
 cut mee of that:
 that is sodden to much/
 and this is
 rosted to litte/
 is it not?
 D. I think so to.
 A. Rogier/
 lende mee your knife/
 I pray you.
 R. Take it/
 but geue it mee againe
 when you haue eaten.
 A. If I geue it
 not you againe/
 lende it mee
 no more.

François.

A. Que diray-je?
 il vaut mieux
 se taire
 que mal parler:
 ie ne scay pas bien
 parler François,
 pourtant
 me say-je.
 M. Que dites-vous?
 vous parlez ausy bien
 que ie fay,
 & mieux ausy.
 A. Non fay,
 cela voudroy-je bien,
 & qu'il
 m'eust costé
 vingt florins.
 M. Daud,
 vous ne mangez point.
 tenez moy de cela:
 cela est trop bouilly,
 & cecy est
 trop peu rosti,
 n'est il point?
 D. Cela me semble il ausy.
 A. Rogier,
 prestés moy vostre couteau,
 ie vous en prie.
 R. Prenez le,
 mais rendez le moy
 quand vous auez mangé.
 A. Si ie ne
 le vous rendz,
 ne me le
 prestez plus.

Latin.

A. Quid ego dicerem?
 tacuisse
 præstat,
 quam malè esse locutam:
 nescio promptè
 Gallicè loqui,
 itaque
 taceo.
 M. Quid ais?
 tu æquè foeliciter pronū-
 vt ego, (cias
 atque etiam melius.
 A. Non ita est,
 istuc equidem cupiam,
 etiam
 impendio
 viginti caroleorum.
 M. Daud,
 tu ne comedis:
 Seca mihi istius aliquid,
 hoc nimis elixum est,
 atque istud
 non satis assum,
 nonne?
 D. Idem & mihi videtur.
 A. Rogere,
 cominoda mihi tuum cul-
 te quæso. (trum
 R. Accipe,
 verùm hunc mihi redde
 vbi prandium absolueris.
 A. Si tibi eum,
 non reddidero,
 ne post hac
 mihi commodes.

Flamen.

R. Neen ick seker.
 T. Tis een goet mes,
 hoe veel heuet y
 ghecost?
 R. Het heeft my ghecost
 drie stuyuers.
 T. Het is goeden coop:
 latet my hebben
 voor dien prijs,
 ick sal v gheyt
 yveder gheuen.
 R. Ick bens te vreden.
 M. Rogier,
 ghy en eet niet,
 my dunct
 dat ghy pronct:
 helpt v seluen,
 schaemdy v?
 R. En eet ick niet vvel?
 ick eet meer
 dan yemant
 die ter tafelen is.
 M. Ghy en doet niet.
 T. Ghy en eet
 selue niet.
 M. Ick heb
 altoos gheten.
 P. Laet ons vvel drincken,
 ist dat vvy hebben
 qualijck t'eten.
 T. Vvat segdy?
 is hier niet
 vvel t'eten?
 hier is
 ghenoech t'eten

Anglois.

R. No indeede.
 A. It is a good knife/
 how much hath it
 cost you?
 R. It hath cost mee
 six pence.
 A. It is good cheape:
 let mee haue it
 for that same price/
 I will geue you
 your money againe.
 R. I am content.
 M. Rogier/
 you eate nothing/
 mee thinke
 that you are a shamed:
 helpe your self/
 are you a shamed?
 R. Do I not eate well?
 I eate more
 then any man
 that is at the table.
 M. That doo you not.
 A. You eate nothing
 your self.
 M. I haue
 still eaten.
 P. Let vs drinke well/
 if that we haue
 ill to eate.
 A. What say you?
 is ther not heere
 well to eate?
 ther is heere
 enough to eate

François.

R. Nenny certes.
 A. C'est un bon couteau,
 combien vous a il
 costé?
 R. Il m'a costé
 trois pataris.
 A. C'est bon marché:
 laissez le moy auoir
 pour ce pris la,
 ie vous rendray
 vostre argent.
 R. J'en suis content.
 M. Rogier,
 vous ne mangez point,
 il me semble
 que vous simplez:
 aidez vous vous mesme,
 vous hontissez vous?
 R. Ne mange-je pas bien?
 ie mange plus
 qu'aucun
 qui soit à table.
 M. Non faites:
 A. Vous ne mangez pas
 vous mesme.
 M. J'ay
 toujours mangé.
 P. Beuons bien,
 si nous auons
 mal à manger.
 A. Que dites vous?
 n'ya il pas icy
 bien à manger?
 il y a icy
 assez à manger

Latin.

R. Non profecto.
 A. Bonus cultor est,
 quanti emptus
 tibi est?
 R. Emptus est mihi
 tribus stufferis.
 A. Vile pretium est,
 vende mihi
 tantidem,
 tuam tibi
 pecuniam reddam.
 R. Non recuso
 M. Rogere,
 nihil edis:
 sponse quietem
 & ostentationem refers.
 tibi ipse aliquid sume,
 verecundaris?
 R. An non satis comedo?
 plus edo
 quam vllus
 accumbentium.
 M. Id facis scilicet.
 A. Tu ipsa
 non edis.
 M. Ego semper
 comedi.
 P. Nunc strenuè bibamus
 cum parum sit
 quod edamus.
 A. Quid ais?
 non hic satis est
 quod edatur?
 Imò
 tantum ciborum est.

Flamen.

voor tvvintich persoonē,
ghy hebt ghedaen
te grooten cost.

P. Ick en doe:
nv, ick brengt v,
ende ick bidde v
voor alle tgheselschap,
ende inden eersten
voor uvven
naesten ghebuer:

suldy my bescheet doen?
T. Ia ic met goeder hertē,
indien dat God belieft.

Nv, drinct:
ghy en hebbes niet
vveghedroncken,
ick salt v noch eens
vol schencken.

P. VVacromme
soudy dat doen?
en heb icks niet
vvt ghedroncken?
hoe veel schillet?
ick salt vvt drincken.

Siet daer,
nv ist vvt,
doet my bescheet:
ghy en soect niet
dan my te bedrieghen.

T. Ic en soude niet mogen
dit vvt drincken,
ick hebs te veel.

P. VVat soude v gebrekē,
ick hebt vvel
vvt ghedroncken.

Anglois.

for twenty persons/
you have done
to much cost.

P. I have not:
now / I drink to you/
and I pray you
for all the company/
and first
for your
next neighbour:
will you pledge mee?

A. yea / with a good will
if it please God.

Now / drinke:
you have not
dranke out/
I will fill it you
peat once full.

P. Wherfore
should you doo that?
have I not
dranke it out?
how much lacketh it?
I wil drinke it out.

Looke theare/
now is it out/
pledge mee now:
you seeke nothing
but to begyle mee.

A. I shall not be able
to drinke this out/
I have to much.

P. What should let you
I have well
dranke it out.

François.

pour vingt personnes,
vous avez fait
trop de despens.

P. Non ay:
or sus, ie boy à vous,
et vous prie
pour toute la compaignie,
et premierement
pour vostre
prochain voisin:
me ferez vous raison?

A. Ouy, de bon cœur,
s'il plait à Dieu.

Or sus, beuvez:
vous ne l'avez pas
tout beu,
ie le vous verseray
encore une fois plein.

P. Pourquoi
feriez vous cela?
ne l'ay ie pas
tout beu?
combien s'en fault-il?
ie le boiray tout,

Regardez là,
il est maintenant vuide,
faites moy raison:
vous ne cherchez
qu'à me tromper.

A. Ie ne pourroye
boire tout cecy,
i'en ay trop.

P. Que vous faudroit il?
ie l'ay bien
tout beu.

Latin.

vt vel viginti sufficiat, ho-
tu sanè fecisti (mimibus,
nimis magnos sumptus.

P. Non feci:
nunc agè, propino tibi,
& commendo tibi
totum sodalitium,
atque imprimis
tibi
proximum:
respondebis mihi?

A. Etiam, ex animo,
volente Deo.

Age, bibe:
non ebibisti
totum,
iterum tibi
implebo.

P. Cur tu
id facias?
an non
exhausi?
quantum reliquum est?
ego ebibam.

Hem tibi,
exhausi.
Iam tu mihi responde:
nihil tu aliud quæris,
quàm vt mihi imponas.

A. Ego nō possum profe-
istud exhaurire (ad
mihi nimium est.

Quid te impediat?
ego probè
ebibi.

Flamen.

T. Ghy en haddes niet also veel als ick, uვენ croes en vvas niet vol.
P. Hy vvas emmers.
T. Hy en vvas.
P. Tis vvaer, maer mijnen croes is meerder dan den uვენ. (len
T. VVel, laet ons mange-
P. Ick bens te vreden, gheeft my den uვენ.
T. Ick en sal, ick houdę my aenden mijnen, bevvaert dat ghy hebt.
P. Drinct dan,
T. VVel, terstont: fiet nv oft niet al vvt en is.
M. Ia! vvaeromme doet ghy v also bidden? vvien hebdijt ghebracht? brenghet my eens: sijdy gram op my?
T. VVaerom soude ick op v gram zijn?
M. Om dat ghijt my niet en brengt.
T. Ick hebt v ghebracht.
M. Ic en hebs niet gehoort tis genoeg van drinckę,

Anglois.

A. You had not so much as I/ pour goblet was not full.
P. But it was.
A. It was not.
P. It is true/ but my goblet is greater then yours.
A. Well/ let vs change.
P. I am content/ geue mee yours.
A. I will not/ I holde mee by myne owne/ (haue.
P. Take that which you
P. Drink then.
A. Well/ by and by: looke now if it be not cleene out.
M. Hea! wherfore must you be so much desired? to whom haue you dronken?
P. Drink to mee ones: be you angry with mee
A. Wherfore should I be angry with you.
M. Because you drink not to mee.
A. I haue drōke to you.
M. I haue not heard it it is enough of drinking

François.

A. Vous n'en auez pas tant que moy, vostre goblet n'estoit pas plein.
P. Si estoit.
A. Non estoit.
P. Il est vray, mais mon goblet est plus grand que le vostre.
A. Bien, changeons.
P. J'en suis content, donnez moy le vostre.
A. Non feray, ie me tien au mien, gardez ce que vous auez.
P. Beuvez donc.
A. Bien, incontinent: voyés maintenant s'il n'est pas vuide.
M. Ouy! pourquoy vous faites vous ainsi prier? à qui auez vous beu?
P. beuvez vne fois à moy: estes vous courroucée a moy?
A. Pourquoi seroy ie courroucée à vous?
M. Pource que vous ne beuvez pas à moy.
A. J'ay beu à vous.
M. Je ne l'ay point ouy: c'est assez de boire,

Latin.

A. Tu non bibisti tantum quantum ego, scyphus tuus non fuit plenus.
P. Etiam fuit.
A. Non fuit.
P. Verum, at meus ciathus est multo maior tuo.
A. Permutemus igitur.
P. Placet, da mihi tuum.
A. Non faciam, ego meum mihi seruabo, tu retine id quod habes.
P. Bibere igitur,
A. Mox bibam: iam vide, an sit exhaustum.
M. Itane! cur tu ita vis rogari? cui propinasti? iam prebibe aliquando mihi num mihi irata es?
A. Quamobrem tibi sim irata?
M. Quia non propinas mihi.
A. At praebibi tibi,
M. Non memini: satis iam dictu de bibedo,

Flamen.

vvy moeten
 oock eten,
 ick hebbe
 grooten hongher:
 snijdt my daer
 een stuck vleesch.
 T. Hebdy gheen handen?
 M. Ia ick, maer
 ick en can niet
 vvel gheraken
 aen de schotel.
 P. VVel ick sal v diene:
 hebdijs ghenoech?
 M. Ick en heb noch niet.
 P. Houdt daer,
 hebdijs
 nu ghenoech?
 M. Besiet
 vvat hy my gheeft:
 vvat mach dat helpen?
 houdet voor v,
 ende etet ghy selue.
 Rogier, snijdt my
 vande schouder.
 R. VVel, neemt daer.
 M. Ick dancke v.
 P. Ian, brengt broot,
 ende schenct vviijn,
 schenct al omme.
 M. Men clopt
 daer voren,
 en hoordy niet Ian?
 I. Ick gae moeder:
 het is Lucas,
 Andries knape.

Anglois.

twee muste
 eate also/
 I haue
 great hunger:
 cut mee there
 a peere of fleash.
 A. Haue pou no hādes?
 M. Yes/ but
 I can not
 well reach
 to the platter.
 P. well/ I will serue pou
 haue pou enough?
 M. I haue yet nothing.
 P. Holde there/
 haue pou
 enough now?
 M. Looke
 what hee geueth mee:
 what may that helpe?
 keepe it for pou/
 and eate it pour self.
 Rogier/ cut mee
 of that shoulder.
 R. Well/ holde there.
 M. I thanke pou.
 P. John/ bring bread/
 and fill wine/
 fill round about.
 M. One knocketh
 ther before/
 heare pou not John?
 I. I go mother:
 it is Luke/
 Andries seruant.

François.

il nous fant
 aussi manger,
 j'ay
 grand' faim:
 taillez moy là
 une piece de chair.
 A. N'avez v^o nulles mains
 M. Ouy, mais
 ie ne puis
 bien atteindre
 au plat.
 P. Bien, ie vous seruiray:
 en avez vous assez?
 M. Je n'ay encore rien.
 P. Tenez là,
 en avez vous
 maintenant assez?
 M. Voyez,
 qu'il me donne:
 que peut aider cela?
 tenez le pour vous,
 & mangez le vous mesme.
 Rogier, taillez moy
 de ceste espane.
 R. Bien, tenez là.
 M. Je vous remercie.
 P. Ieā, apportez du pain,
 & versez du vin,
 versez par tous.
 M. On frappe
 là devant,
 n'oyez vous point Jean?
 I. Il y a un matre:
 c'est Lucas,
 le seruiteur d'André.

Latin.

edendum etiam
 est nobis,
 ego valde
 esurio:
 refeca istic mihi
 frustum carnis.
 A. Num habes ipse man?
 M. Etiam, sed
 nequeo
 attingere
 Catinum.
 P. Ego igitur tibi ministra-
 lamne satis habes? (bo)
 M. nihil equidē habeo ad-
 P. Iā nunc accipe: (hut.)
 sufficit
 iam tibi?
 M. Vide
 quantulū mihi porrigat:
 Quid hoc mihi proffit?
 tibi habe,
 ipse comede.
 Rogere, ministra mihi
 aliquid ex armo.
 R. Faciam, hem accipe.
 M. Habeo gratiam.
 P. Ioannes, adfer panem,
 & funde vinum
 omnibus.
 M. Pulsatur
 ostium,
 non tu audis Ioannes?
 I. Visam mea mater:
 adest Lucas,
 Andree famulus.

Flamen.

M. Vvat vuilt
hy my hebben?
I. Hy brengt vvat.
M. Doet hy?
doet hem binnen comen.
I. Lucas, gaet binnen.
L. God segghen
ghefelschap.
P. Lucas sijdy daer?
L. Ia ick Peeter.
P. Vvat segdy nieus?
L. Niet veel Peeter.
P. Hoe vaert v meester?
L. Hy vaert vvel Peeter,
hy doet v goeden
nacht segghen,
hy ghebiet hem
in v goede gracie,
ende seynt v dit:
v biddende dat ghijt
ontfanghen vuilt
met goeder herten:
ende en vilt niet
alleene ontfanghen
de cleyn ghifte,
maer oock
zijnen goeden vville,
vvant hy sendet v
in teecken van liefde:
daeromme villet
in dancke ontfanghen.
P. Ghy sult uven meester
bedancken,
ende sult hem segghen
dat ick verdienen sal,

Anglois.

M. What will
hee haue with mee?
I. Hee bringeth so what
M. Doth hee?
let him com in.
I. Luke go in.
L. God blesse
the companie.
P. Are you there Luke?
L. Hea Peter. (vs?
P. What newes tell you
L. not much Peter. (ster?
P. How doth your mai-
L. Hee doth well Peter/
hee biddeth you
good night/
hee hath hi recomended
to your good grace/
and doth send you this:
praying you that you
will receaue it
with good heart:
and will not
alone receaue
the small gift/
but also
his good will/
for hee sendeth it you
as a token of loue:
therfore vouchsafe
to receaue it in good
P. you shall thank (wozth
your maister/
and shall tell him/
that I will deserue it/

François.

M. Que me
veut il?
I. Il apporte quelque chose.
M. Fait-il?
faites le entrer.
I. Lucas, entrez.
L. Dieu benie
la compaignie.
P. Estes vous là Lucas?
L. Ouy Pierre.
P. Que dites vo^s de nouveau
L. Pas grand' chose Pierre.
P. Cōme se porte vostre mai-
L. Il se porte biē Pierre (stre
il vous
mande bonne nuit,
il se recommande
à vostre bonne grace:
& vous enuoye cecy,
vous priant que le
vueillez receuoir
de bon cœur:
& ne vueillez pas
seulement receuoir
le petit don,
mais aussy
sa bonne volonté:
car il le vous enuoye
ensigne d'amour:
pourtant vueillez le
receuoir en gré.
P. Vous remercierez
vostre maistre,
& luy direz
que ie le deseruiray,

Latin.

M. Quid ille
me vult?
I. Adfert aliquid.
M. Ain' verò?
iube ergo introire.
I. Luca, Ingredere.
L. Sit foelix
conuiuium.
P. Tu ne es Luca?
L. Etiam Petre.
P. Quid portas noui?
L. Nihil equidem Petre.
P. Vt valet dominus tu^s?
L. Benè valet Petre,
iubet te
saluere,
cupitq; se commendatum
tuæ benevolentia,
atque hoc tibi dono mit-
te orans, vt id (tit,
accipias,
animo benigno:
neque
tantummodo spectes
exiguum munus,
sed sincerum
eius in te animum,
nam mittit hoc tibi
amoris testimonium:
quare velis
libèter & benignè accipe.
P. Gratias ages (re.
hero tuo,
& dices ei,
me gratiam relaturum,

Flamen.

belieuet God.
 L. V Vel Peeter,
 P. Schenck Lucas
 te drincken,
 ende licht hem vvt.
 L. Goeden auont
 Peeter,
 ende v gheselschap.
 P. Goeden auont Lucas,
 hebby ghedroncken?
 L. Ia ick Peeter.
 M. Ian,
 inre de keerse,
 besiet oft d'ander
 ghereet is:
 doet dit al vvech,
 ende brengt vvat anders:
 brengt schoon telloiren,
 ende brengt ons tfruyt
 met de keese.
 F. Tis hier al vader.
 P. Neet de schotel vvech,
 T. Daud, brenghet
 my eens.
 D. Dat sal ick
 gheerne doen:
 ick brengt v
 met goeder herten.
 T. V Vel moet v becomen,
 ick vvachts gheerne,
 ick sal v bescheet doen.
 D. Rogier, en vveet ghy
 niet nieus?
 R. Neen ick seker,
 icken vveet niet

Anglois.

if it please God.
 L. Well Peter/
 P. fill Luke
 to drinke/
 and light him fourth.
 L. Good euen
 Peter/
 and pour company.
 P. Good euen Luke/
 haue you dronken?
 L. Yea Peter.
 M. John/
 snuffe the candle:
 looke if the other
 be readie:
 take all this away/
 ad bring som what els:
 bring cleane trenchers/
 and bring vs the frewe
 with the cheese.
 F. It is all heere father.
 P. Take away the plat.
 A. Daud/drinke
 to mee ones.
 D. That will I
 gladlie doe:
 I drinke to you
 with all my heart. (you
 A. much good may it do
 I waite for it gladlie/
 I will plegd you.
 D. Rogier/knowe you
 no newes?
 R. No trulpe/
 I knowe nothing

Francois.

il plait à Dieu. . .
 L. Bien Pierre, tu uis
 P. Versez à Lucas
 à boire, ton uin
 & l'esclerez hors.
 L. Bon soir
 Peter, et pour
 & votre compagnie.
 P. Bon soir
 avez vous beu?
 L. Ouy Pierre.
 M. Jean
 mouchez la chandelle
 regarde si l'autre
 est prest
 ostez tout d'icy,
 & apportez de
 apportez des trenchers
 & apportez
 de la fraiche
 avec le fromage.
 F. C'est tout
 P. Ostez ce plat.
 A. Daud, drinke
 une fois avec
 D. Cela feray
 volontiers:
 ie boy à vous
 de bon cœur.
 A. Bon pour vous
 fait, ie
 ie vous feray
 D. Rogier, ne scauez
 rien de nouueau?
 R. Non certes,
 ie n'ay rien

Latin.

iuuante Deo.
 L. Faciam Petre.
 P. Propinato Luca
 poculum, (mine)
 & eū deducito praelato lu
 L. Precor tibi faustā noctē
 Petre,
 torique tuo sodalitis.
 P. Et nos tibi Luca,
 bibisti?
 L. Etiam Petre.
 M. Ioannes,
 eminge candelas,
 viss an alia
 paratum sit:
 aufer hęc omnia,
 atque hęc aliud adfer:
 commuta quadras,
 adfer bellaria
 vna cum caseo.
 F. Adsunt hic omnia pa
 P. Remoue hunc discum
 A. Daud, propina
 tandem mihi.
 D. Id faciam
 libens:
 propino tibi
 ex animo.
 A. Profit, salubre sit,
 accipio abs te libens,
 respondebo tibi.
 D. Rogere. nihil habes
 nouarum rerum?
 R. Profecto nihil,
 equidē nihil audiri noui,

Flamen.

dan goet.
 D. Spreekt men niet vanden peys?
 R. Ick en vveet van gheen en peys te spreken, ick gelooue dat den peys noch verre te soecken is.
 D. Heb dy niet hooren segghen, hoe de Coninck van Vranckrijk den strijt verloren heeft teghen de Spaniaerden?
 R. Dat hebbe ick veel hooren segghen, maer men liecht so vele, datmen niet en vveet vvat gheloouen: men seyt veel vvonders, maer God vveet alleene, vvaer gheschieden sal.
 D. Ghij segt vvaer. (den
 R. VVaert dat vvy vvoumet hem pays maken, d'oorloghe en soude niet langhe dueren.
 D. Dat is seker vvaer. Ian, doet dit al vvech, ende coemt segghen de gracie.
 I. Ick come mijn vader: De tali conuiuio, &c. vvel moet v becomen

Anglois.

but good.
 D. Do not men speake of peace?
 R. I knowe not to speake of any peace/ I beleue that the peace is peat farre to seeke.
 D. Haue you not heard sape/ how the King of France hath lost a bataille against the Spaniards?
 R. That haue I will heard sape/ but men lye so much/ that one can not tell what to beleue: men sape great vvonders/ but god knoweth alone what shall happen.
 D. You sape true.
 R. If that wee walde make peace with him/ the warre should not long continue.
 D. That is true indeede John/ take al this away and com sape the gracie.
 I. I com father: De tali conuiuio, &c. vvel much good may it be

François.

Non que bien.
 D. Ne parle-on point de la paix?
 R. Je ne sçay à parler de paix, se croy que la paix est encore loing à chercher.
 D. N'avez vous pas ouy dire, comme le Roy de France a perdu la bataille contre les Espagnols?
 R. Cela dy le bien ouy dire, mais on ment tant, qu'on ne sçait que croire: on dit merueilles, mais Dieu seul sçait ce qui aduendra.
 D. Vous dites vray.
 R. Si nous voulions faire paix avec luy, la guerre ne dureroit pas longuement.
 D. Il est certes vray. Jean, ostez tout cecy, & venez dire les graces.
 I. Je vien mon pere: De tali conuiuio, &c. Non prou vous face

Latin.

nisi salua omnia.
 D. Nulla fit de pace mentio?
 R. Non habeo, quod vlla de pace dicam, credo pacem longè adhuc abesse.
 D. Non audiuisti, quemadmodum Rex Galliarum prælio factò superatus sit ab Hispanis?
 R. Audiui equidem, verùm tot circumferuntur vt nescias (mendacia, quid credendū sit: (multa narrantur admiranda per sed soli Deo notum est quid sit euenturum.
 D. Verum dicis.
 R. Quod si nos vellemus cum eo pacem facere, bellum non foret diuturnum.
 D. Ita est profectò, Ioannes, aufer hæc omnia, & veni acturus gratias,
 I. Adsum pater: De tali conuiuio, &c. Bene sit vobis

Flamen.

mijn vader, mijn moeder,
ende al het gheselschap.

P. Laet ons drincken
na de gracie.

R. Dat is vvel gheseyt,
maer vvy moeten oock
de tvveede gracie seggen.

Peeter, hoe veel vvijs
hebben vvy ghehad?
vvy vwillen

den vvijs betalen.

P. Ghy en sult seker,
ghy en sult niet gheuen,
eens voor al:

heb ick de macht ghehad
v r'cten te gheuen,
ick salse ooc vvel hebben
om v te drinckē te geuen.

R. VVat soude dat zijn?
den vvijs is nu diere.

P. Ghy hoort
vvat ick v segghe.

D. VVel dan
vvy dancken v,
het staet ons
te verdienen.

M. Tisal verdient.

P. Ick dancke v oock,
dat ghy ghecomen zijt.

Fransoys, breng
enen mutsaert,
ende maect goet vier,
om ons te vvermen.

F. Tvier is ontsteken
mijn vader.

Anglois.

my father/and mother/
and al the company.

P. Let vs drinke
asther the grace.

R. That is well said/
but wee must also say
the second grace.

Peter/ how much wine
haue wee had?
wee will

pay for the wine.

P. Wee shal not trulie/
pee shall geue nothing/
onces for all:

if I haue had the power
to geue you to eate/
I shall haue it also
to geue you to drinke.

R. What is that?
the wine is now deere.

P. Wee heare
what I sape.

D. Well then
wee thanke you/
wee must
deserue it.

M. It is all deserued.

P. I thanke you also/
that pee are com.

Francis/ bring
a fagot/
and make a good fire/
for to warme vs.

F. The fire is kindled
my father.

François.

mon pere, ma mere,
& toute la compaignie.

P. Beuons
apres les graces.

R. C'est bien dit,
mais il nous faut aussi
dire les secondes graces.

Pierre, combien de vin
auons nous eu?
nous voulons
payer le vin.

P. Non ferez certes,
vous ne donnerez rien,
une fois pour toutes:

si'ay eu la puissance
de vous donner à manger,
je l'auray bien aussi
de vous donner à boire.

R. Que seroit cela?
le vin est maintenant cher.

P. Vous oyez
ce que ie vous dy.

D. Bien doncques
nous vous remercions,
c'est à nous
à le desseruir.

M. Tout est desseruy.

P. Je vous remercie aussi
que vous estes venuz.

François, apportez
un fagot,
& faites bon feu,
pour nous chauffer.

F. Le feu est allumé
mon pere.

Latin.

pater, & mater,
& toti sodalitia.

P. Nunc bibendum nobis
post actas gratias.

R. Rectè mones,
sed nūc secunde gratiæ re-
quas referamus. (staut

Petre, quantum vini
absumptum est?
volumus

pro vino soluere.

P. Nequaquam soluetis,
nihil dabitis,
satis hoc dictum sit:

si potui
vos alere cibo,
etiam potero
potum dare.

R. Quid hoc rei?
carius nunc vinum est.

P. Audis
quid dicitur.

D. Agè igitur,
habemus tibi gratiam,
danda est nobis opera
vt referamus.

M. Satis relatum est.

P. Ego quoq; vobis habeo
quod adfueritis, (gratiam
Francisce, adfer
lignorem fascem,
& fac luculentum ignem.
vt nos calefaciamus.

F. Ignis ardet
pater.

Flamen.

D. VVy en hebben
gheen coude,
vvy vullen henen gaen,
vwant het is tijt.
M. VVat haest
hebby?
T. Het is vvel
thien uren.
M. Ten is noch niet.
R. Tis emmers.
M. Ian, haelt
de lanteerne.
D. VVy en vullen
de lanteerne niet hebben,
het is clacr vveder,
ten is gheenen noot.
H. God gheue v
goeden nacht.
P. Ende v. oock
te Gode beuele ick v.

Dat tyveede Capittel
Om te leeren coopen
ende vercoopen.

Lijken, Grietken,
Daniel.

L. **G**Od gheue v (der
goeden dach geua-
ende v gheselschap.
M. Ende v also,
gheuader.
L. VVat maect ghy hier
so vroech inde coude?

Anglois.

D. Wee haue
no coude/
wee will go hence/
for it is time.
M. What haste
haye pou?
A. It is well
ten a clock.
M. It is not peat.
R. It is for all that.
M. John/go fetch
the Lanterne.
D. Wee will not
haue the lanterne/
it is faire wether/
it is no neede.
H. God geue pou
good night.
P. And pou also:
I comit pou to God.

The second Chap.
For to learne to buye
and sell.

Katherin, Margaret,
Daniell.

K. **G**Od geue pou
good morrow
ad pour copany, (gossip)
M. And pou also/
gossip.
K. What doo pou heere
so earlie in the coude?

François.

D. Nous n'avons
pas froid,
nous voulons en aller,
car il est temps.
M. Quelle haste
avez vous?
A. Il est
bien dix heures.
M. Non est pas encore.
R. Si est.
M. Jean, allez quez
la lanterne.
D. Nous ne voulons
pas avoir de lanterne,
il fait cler temps,
il n'est pas besoyn.
H. Dieu vous donne
bonne nuit.
P. Et à vous aussi,
A Dieu vous recommande.

Le II. Chapitre.
Pour apprendre à acheter
& vendre.

Catherine, Marguerite,
Daniel.

C. **D**ieu vous doint
bon iour, commere,
& vostre compaignie.
M. Et à vous aussi/
commere.
C. Que faites vous icy
si matin à la froidure?

Latin.

D. Nos non
frigemus,
abeundum nobis est,
nam tempus est.
M. Quid ita
festinatis?
A. Iam ferè
decima est.
M. Nondum tam serù est.
R. Certè est.
M. Ioannes, adfer
laternam.
D. Non cupimus
lucernam,
clarum est coelum,
nihil est opus vlla laterna.
H. Precor vobis
foelicem noctem.
P. Nosque vobis,
Valetè,

Caput secundum.
De formulis emendis
& vendendis.

Catharina, Margareta,
Daniel.

C. **P**recor tibi foelicem
huc diè cognata lu-
& tuis sodalibus. (strica)
M. Et ego tibi
cognata lustrica.
C. Quid tu huc tam manè
produs in aërem frigidum?

Flamert.

hebby langhe
 hier ghevveest?
 M. Ontrent een ure.
 L. Hebby
 veel vercocht
 van desen daghe?
 M. Vvat soude ick hebbe
 al reede vercocht?
 ick en hebbe noch
 geen hantgift
 L. Noch ick oock.
 M. Hebt goeden meert,
 tis noch vroech.
 God sal ons senden
 eenighe cooplieden.
 L. Ick hoper:
 hier coemt eenen,
 hy sal hier comen.
 Vrient,
 vvat vildy coopen?
 coemt hier,
 belieft v
 yet te coopen?
 besiet oft ick niet en heb
 dat v dient.
 Coemt binnen, ic heb hier
 goet laken,
 goet lijnen laken,
 van alle soorte,
 goet zijden laken,
 camelot,
 damast, flueel;
 Ick heb oock
 goet vleesch,
 goeden visch,

Anglois.

haue pou
 ben heere long?
 M. About an houer.
 K. Haue pou
 solde much
 to dape?
 M. what should I haue
 alredy solde?
 I haue not peat
 taken handsaile.
 K. Acher yet?
 M. Be of good sheere/
 it is peat earlie:
 God will send vs
 som marchantes.
 K. I hope so:
 heere cometh one/
 hee will com hether.
 Frinde/
 what will pou buye?
 com hether/
 is it pleaseth pou
 to buye any thing?
 looke if I haue nothng
 that I pethy pou.
 Com in/ I haue heere
 good cloth/
 good linnen cloth/
 of all sortes/
 good silke/
 chambr/
 damaske/veluet:
 I haue also
 good fleshe/
 good fishe

François.

avez vous longuement
 icy esté?
 M. Environ une heure.
 C. Avez vous
 beaucoup vendu
 ce iour?
 M. Qu'auroy-je
 desja vendu?
 ie n'ay encore
 point receu d'estreine.
 C. Ne moy aussy.
 M. Ayés bon courage,
 il est encore temps:
 Dieu nous en voyera
 quelques marchans.
 C. Je l'espere:
 icy vient un,
 il viendra icy.
 Mon amy,
 que voulez vous acheter?
 venez ça,
 vous plait-il
 acheter quelque chose?
 regardez si ien'ay rien
 qui vous diuse.
 Entrez si ayés
 bon drap,
 bonne toile,
 de toute sorte,
 bon drap de soye,
 camelot,
 damas, velours.
 J'ay aussy
 bonne chair,
 bon poisson;

Latin.

quam dudum huc
 venisti?
 M. Circiter vnam horam.
 C. Multa
 vendidisti
 hodie?
 M. Quid ego vendidisset
 tam mane?
 nondum accepi
 mercimonij primitias.
 C. Nec ego.
 M. Sis bono animo,
 tēp⁹ est adhuc bene matu-
 rum, Deus nobis mittet
 aliquos emptores.
 C. Ita spero:
 en huc tendit quidam,
 ad nos veniet.
 Amice,
 quid empturus es?
 huc ades,
 liberne
 quicquam emere?
 circumspice, ni quid sit
 quod placeat,
 ingretere, habeo hic
 bonum pannum laneum,
 bonum pannum lineum,
 omnis generis:
 Sericum pannum bonum
 undulatum,
 damascenum, holosericum:
 habeo etiam
 bonas carnes,
 bonos pisces,

Flamen.

ende goede haringhen.
Hier is goede boter,
ende goeden keefe oock,
van alle soorte.

V Vildy coopen
een goede bonnette?
oft eenen goeden boeck
in Franfoys?
oft in Duytsch?
oft in Latijn?
oft eenen schrijfboeck?

Coopt vvat:
besiet vvat
v belieft te coopen,
ick sal v gheuen
goeden coop,
eycht
vvat v belieft,
ick salt v laten sien,
tghesichte
en sal v niet costen.

D. Hoe veel
sal ick betalen
vander elle
van dit laken?

L. Ghy sulter af betalen
vijf schellinghen.

D. Hoe veel
sal my costen
d'elle van dit laken?

L. Het sal v costen
trentich stuyuers.

D. Hoe veel
ghelt het pont
van desen keefe?

Anglois.

and good herringes.
Deere is good butter/
and good cheefe also/
of all sortes.

Will you buye
a good cap?
or a good booke
in French?
or in Dutch?
or in Latin?
or a writing booke?

Buye sonwhat
looke wat
pleaseth you to buye/
I will sell it you
good cheape/
aske for
what pleaseth you/
I will let you see it/
the sight
shall cost you nothing.

D. How much
shall I pay
for an ell
of this cloth? (four

K. You shall pay ther
five schillinges.

D. How much
shall it cost mee
an ell of this cloth?

K. It shall cost you
fortie pence.

D. How much
worth is a pound
of this cheefe?

François.

de bons harens;
Il y a icy bon beurre,
et bon fromage aussy,
de toutes sortes.

Voulez vous acheter
un bon bonnet
ou un bon liure
en François?
ou en Allemand?
ou en Latin?
ou un liure à escrire?

achetez quelque chose.
Regardez ce
qu'il vous plait acheter,
ie vous feray
bon marché,
demandez
ce qu'il vous plait,
ie le vous laisseray veoir,
la veue
ne vous coustera rien.

D. Combien
paieray-ie
de l'aune
de ce drap?

E. Vous en paierex
cing soulz.

D. Combien
me coustera
l'aune de ce drap?

C. Elle vous coustera
vingt pataris.

D. Combien
vaut la liure
de ce fromage?

Latin.

& bonas haleces:
Præterea & bonū butyrū,
atque enim caseos bonos,
omnis generis:

Vis emere
bonum pileum?
vel librum elegantem
Gallicum?
an Germanicum?
an Latinum?
an librum chartæ vacuæ?

Emito aliquid:
vide, si quid
emere placeat,
vendam
paruo,
pete
quod libet,
spectandum proferam,
inspectio
nihilo constabit.

D. Quanti
indicas
vlnam
istius panni?

C. Indico
quinque solidis.

D. Quanti
constabit
vlna huius panni?

C. Constabit
viginti stufferis.

D. Quanti
æstimas libram
huius casei?

Flamen.

L. T'pont ghele eenen stuyuer.
 D. V'vat ghele den pot van desen v'vijn?
 L. Den pot ghele drie stuyuers.
 D. Hoe veel loofdy t'stuck?
 L. Ick looft vijf guldens, met eenen v'voorde.
 D. V'vat sal ick gheuen daer voor?
 maer en verloues my niet.
 L. Neen ick seker, ick en salt v niet verlouen, ick salt v segghen met eenen v'voorde: ghy sulter af betalen seuenthien stuyuers ende eenen haluen, ist dat v belieft.
 D. Het is veel te vele.
 L. Ten is seker: hoe veel biedt ghy my?
 biedt my v'vat:
 Ick en salt niet gheuen voor t'ghene dat ghy my biedt, biedt my v'vat.
 D. V'vat soude ick daer op bieden?

Anglois.

K. The pound is coste a stuyuer.
 D. What coste the quart of this wine?
 K. The quart is coste thre stuyuers.
 D. How sell you the peece?
 K. I sell it for siue guldens/ at one woorde.
 D. What shall I geue for this?
 but set mee not to high a price.
 K. No trullie/ I will not set you to high a price/ I will tell you at one woorde: pee shall pay for it seuentene stuyuers and a half/ if it please you.
 D. It is much to much.
 K. It is not trullie: how much bid you mee?
 bid mee somwhat:
 I will not sell it for that which you bid mee/ bid mee somwhat.
 D. What sould I bid therfore?

François.

C. La liure vaut un patart.
 D. Que vaut le pot de ce vin?
 C. Le pot vaut trois patarts.
 D. Combien faites vous la piece?
 C. Je la fay cinq florins et un mot.
 D. Que donneray-je de cela?
 mais ne me le surfaies point.
 C. Non certes, ie ne le vous surferay pas, ie le vous diray en un mot: vous en payerez dixsept patarts & demy, s'il vous plait.
 D. C'est beaucoup trop.
 C. Non est certes: combien m'offrez vous?
 offrez moy quelque chose: ie ne le donneray pour ce que vous m'offrez, offrez moy quelque chose.
 D. Qu'offriray-je sur cela?

Latin.

C. Libra constat stufiero.
 D. Quanti indicas cantharus huius vini?
 C. Cantharus valet tribus stufieris.
 D. Quanti indicas hanc partem panis?
 C. Indico quinque Caroleis, vt semel dicam.
 D. Quanti meam hanc partem? sed ne plus indices quam par est.
 C. Nequaquam, non indicabo plus a quo, dicam tibi semel, dabis septemdecim stufieros, & dimidium, si placet.
 D. Nimum est.
 C. Non profecto, quantum daturus es? aliquid offero: neque enim addicam eo pretio quod offers, aliquid offeras.
 D. Quid ego tibi offeram?

Flamen.

ghy hebbet my
te veel gheloost.
Ick en hebbe
maer ten is niet gheseyt,
dat ick niet
gheuen en sal
voor min
dan ick gheseyt hebbe:
segt my vvat ghijer
voor gheuen vint.
D. Ick salder afgheuen
tvvaelf stuyuers.
L. Voor dien prijs
ist niet te gheuen,
ghy biedt my verlies,
ghy biedt te luttel:
Ick hebs hier vvel
die ick v gheuen sal
voor dien prijs,
maer ten is niet
so goet als dat:
ick salder v vvel
laten sien,
die ick v gheuen sal
voor minderen prijs,
maer den minsten prijs
en is niet altoos
goet ghesocht:
ghy en meucht niet
bar doen,
dan te coopen
vvat goets:
al vvaerdy
mijn broeder,
so soude ic v niet connen

Anglois.

pou haue set it
at to high a price.
K. I haue not:
but it is not saide/
that I will not
sell it pou
for lesse
then I haue saide:
tell mee what
will geuee for it.
D. I will geuee therfor
twelue shuings.
K. For that price
it is not to be solde/
pou proffer mee losse/
pou bid mee to little:
I haue som heere
that I will sell pou
for that price/
but it is not
so good as this:
I will well
let pou see of that/
which I will sell pou
for lesse price/
but the lowest price
is not alwayes
good to be sought:
pou can not
doe better/
then to buye
that which is good:
althoug pou were
my brother/
yet I could not

François.

vous me l'avez
trop surfait.
E. Non ay:
mais il n'est pas dit,
que ie ne
le donneray
pour moins
que ie n'ay dit:
dites moy que vous
en donnerez.
D. L'en donneray
douze patars.
C. Pour ce pris
n'est il pas à bailler.
vous n'offrez perte,
vous m'offrez trop peu:
l'en ay bien icy
que ie vous donneray
pour ce pris,
mais il n'est pas
si bon que cestuy là:
ie vous en
monstreray bien,
que ie vous donneray
à moindre pris,
mais le moindre pris
n'est pas tousiours
bon cerché:
vous ne pouvez
mieux faire,
que d'acheter
quelque chose de bon:
encore que fustes
mon frere,
sne vous scauroy-je

Latin.

pluris quam par est
indicasti.
C. Nequaquam:
non est tamen decretum,
minoris non
addicturam
esse me,
quam indicauerim:
dic mihi quid tandem
daturus es?
D. Dabo
duodecim stuferos.
C. Eo pretio
addicere non licet,
tu mihi damnum offers,
nimis exiguum pretium offers:
habeo hic aliud genus
quod vendam
eo pretio,
sed non est
eiusdem bonitatis:
ostendam tibi
& aliud genus,
quod vendam
viliori pretio,
sed minus pretium
non semper est
utile quaerere:
nihil est
consultius,
quam emere
aliquid boni:
si frater
sis meus,
quod melius dem,

Flamenz.

beter gheuen.
 D. V Vildy mijn gelt heb-
 L. Alsoo niet.
 D. Ghy sult noch hebben
 rve stuyuers.
 ende eenen haluen.
 L. Icken mach,
 ick souder aen verliesen.
 D. Ick en mach
 niet meer gheuen.
 L. V Vel,
 God gheleyde v:
 gaet elders besien,
 oft ghy goudt
 beter coop coopen:
 ghy en sullet
 nerghens hebben
 voor minderen prijs:
 ick hebbe de macht
 v te gheuen
 also goeden coop
 als een ander,
 maer ick en vvil
 niet verliesen:
 ick verlatet v
 by na voor dien prijs
 dat my ghecost heeft:
 ick moet
 vvat v vinnen,
 ick en sit hier niet
 om niet te v vinnen,
 ick moeter afleuen:
 ghy vveet vvel
 dat alle dinck dier is,
 d'een moet

Anglois.

geue you any better.
 D. Will you haue my
 K. Not so.
 D. You shall haue yet
 two stuyers.
 and a half.
 K. I can not/
 I should loose thereby.
 D. I can
 geue no more.
 K. Well/
 God guide you:
 goo looke se where else
 if you can
 buye better cheape:
 you shall haue it
 now here
 for lesse price:
 I am able
 to sell it you
 as good cheape
 as another/
 but I will
 not leese thereby:
 I let you haue it
 almost for that price
 that it cost mee:
 I must
 winn somwhat/
 I sit not heere
 to winn nothing/
 I must liue thereby:
 you knowe well
 that all thing is deere/
 the one must

François.

donner de meilleur.
 D. Voulez vous mon argent?
 C. Pas ainsi.
 D. Vous auez encore
 deux patarts
 & demy.
 C. Je ne puis,
 i'yperdroy.
 D. Je ne puis
 donner plus.
 C. Bien,
 Dieu vous conduise:
 allez veoir ailleurs,
 si vous pouuez
 acheter meilleur marché:
 vous ne l'auuez
 nulle part
 à moindre pris,
 j'ay la puissance
 de vous donner
 aussy bon marché
 comme un autre,
 mais je ne veux
 pas perdre:
 je le vous laisse
 presque pour le pris
 qu'il m'a cousté.
 il me faut
 gagner quelque chose,
 ie n'asbedz plus icy
 pour rien gagner,
 il m'en faut viure:
 vous scauez bien
 que toute chose est chere,
 il faut

Latin.

non habeo.
 D. Vis pecuniam meam?
 C. Tantalum nolo.
 D. Addam
 duos stuferos
 & dimidium.
 C. Non possum,
 damnosum esset.
 D. Nec ego possum
 plus dare.
 C. Agedum,
 valebis igitur,
 visc alibi,
 an possis
 minori pretio eitere:
 nusquam
 emes
 minoris:
 ego possum
 tantulo
 tibi vendere,
 quantulo quisquam alius,
 sed nolo
 damnum facere:
 ego tibi propemodum
 eodem pretio vendo
 quo emi:
 aliquid mihi
 lucri faciendum est,
 non hinc desidendum
 vt nihil lucrifaciam,
 victus mihi hinc quæritas
 scis
 omniū rerū esse caritatē,
 aliud ex alio

Flamen.

dander volghen:
 ist dat ghy
 niet gheuen en vvilt
 de vijfthien stuyuers,
 ick en can v niet
 helpen,
 ghy zijt te vroet.
 D. Dat ben ick seker.
 L. Men mach
 aen v niet vvinnen:
 dat een yeghelijck vvare
 so vroet als ghy zijt,
 ick soude vvcl moghen
 mijnen vvinckel sluyten,
 vvant ick en soude
 tbroot niet vvinnen
 dat ick eten soude.
 D. Dat belieft
 v te segghen.
 L. Tis seker vvaer.
 D. Nu hoort een vvoort.
 L. VVel, segt.
 D. Ick sal v noch gheuen
 eenen stuyuer,
 ende niet meer,
 ick en mach niet
 meer gheuen,
 ick soude bekeuen zijn.
 L. Dat vvaer
 een cleyn sake,
 ick soude oock
 bekeuen zijn,
 dat ickt min gaue:
 sijdy
 op eenen stuyuer na?

Anglois.

followe the other:
 if that you
 will not geue
 the fyfteeue stuyers/
 I can not
 healpe you/
 you be to harde.
 D. That I am indeede.
 K. One can
 winne nothing of you:
 if all men were
 so hard as you are/
 I mought well
 shut vp my shop/
 for I should
 not winne te bread
 that I sould eate.
 D. It is pour pleasure
 so to sape.
 K. It is true indeede.
 D. now heare one wooꝝ
 K. Well/sape on. (De.
 D. I will yet geue you
 one stuyer/
 and no moze/
 I can geue
 no moze/
 I should be shent.
 K. That were
 a small matier/
 I should also
 be shent/
 if I solde it for lesse:
 are you
 within one stuyer?

François.

que l'un suive l'autre:
 si vous
 ne voulez donner
 les quinze patarts,
 ie ne vous puis
 ayder,
 vous estes trop chiche.
 D. Cela suis-je certes.
 C. On ne peut
 rien gagner à vous:
 si un chascun estoit
 aussi chiche que vous estes,
 ie pourroy-je bien
 fermer ma boutique,
 car ie ne gaigneroye
 pas le pain
 que ie mangeroie.
 D. Cela vous plait-il
 dire.
 C. Il est certes vray.
 D. Or escoutez vne parolle.
 C. Bien dites.
 D. Je donneray encore
 un patart,
 & non plus,
 ie ne puis
 donner plus,
 ie seroie iencé.
 C. Ce seroit
 peu de cas,
 ie serois aussi
 rancée,
 si le donnoie pour moins:
 estes vous
 à un patart pres?

Latin.

consequi necesse est:
 tu si
 nolis dare
 quindecim stuferos,
 nihil tibi amplius
 commodare possum,
 nimium parcus es.
 D. Id sum scilicet.
 C. Ex te nullum possum
 facere lucrum.
 si nuscquisque esset
 ita parcus vt tu,
 præstaret
 tabernam me claudere,
 vix enim
 lucrifacerem panem
 quo victitem.
 D. Hæc ita tibi
 dicere libet.
 C. Sic res habet.
 D. Agè, ausculta paucis.
 C. Hic adsum, audiam.
 D. Addam etiam
 vnum stufenum,
 non amplius,
 plus dare
 non possum,
 obiurgarer enim.
 C. Quid tum
 postea,
 & ego
 obiurgarer,
 si minoris addicerem:
 vnus stuferus
 impedimento est?

Flamen.

ris schando,
 dat ghy my
 so langhe tempteert
 om eenen stuyuer:
 vvat mach v helpen
 eenen stuyuer oft tvvee?
 D. Ia! ghy segt vvel,
 eenen stuyuer hier
 ende elders
 eenen anderen,
 het zijn tvvee stuyuers:
 VVel,
 sal ick niet hebben?
 L. Om dien prijs niet.
 D. Adieu, ick gae.
 L. God gheleyde v.
 Nv coemt hier, nemet,
 ick en mach mijn hantgift
 niet ontsegghen,
 tis te goeden coop.
 D. Dat segt ghy,
 ick segghe dat te dier is,
 ghy hebt my bedroghen.
 L. Ick schelde v quijte,
 ist dat ghy zijt
 qualijck te vreden.
 D. Het vvaer my schande
 dat ick dat dede:
 houdt daer v ghelt,
 hoe veel moet ghi hebbē?
 L. Dat vveet ghy vvel,
 derthien ponden
 ende een half,
 ist so niet?
 D. VVel, houdt daer,

Anglois.

it is shame
 that pou tempt
 mee so long
 for a stuyer:
 what may help pou
 a stuyer or two?
 D. Yea! pou say well/
 one stuyer heere
 and in another place
 an other/
 that be two stuyers:
 Well/
 shall I not haue it?
 K. Not for that price.
 D. Farwell then/ I go.
 K. God gupde pou.
 Now/ so heere / take it/
 I can not refuse
 myne handsaile/
 it is good cheape.
 D. That sape pou/
 but I say it is to deere/
 pou haue begiled mee.
 K. I quit pou therof/
 if pou be
 euell content.
 D. It were my shame/
 if I bid that: (npe/
 holde there is pour mo-
 hou much must iou haue
 K. that knowe pou wel
 thirteene poundes
 and a half/
 is it not so?
 D. Well/ holde theare/

François.

c'est honte.
 que vous me
 tentez si longuement
 pour un patart:
 que vous peia ayder
 un patart ou deux?
 D. Voire! vous dités bien,
 icy un patart,
 & ailleurs
 un autre,
 ce sont deux patarts:
 Bien,
 ne l'auray-ie pas?
 C. Non pour ce pris là.
 D. Or à Dieu, iem'en vay.
 C. Dieu vous conduise!
 Or, venez ça, prenez le,
 ie ne puis refuser
 mon estreme,
 c'est trop bon marché.
 D. Vous le dites,
 ie dy que c'est trop cher,
 vous m'auiez trompé.
 C. Je vous quite,
 si vous estes
 mal content.
 D. Ce me seroit honte,
 si ie faisois cela:
 tenez là vostre argent,
 combien vous faut-il auoir?
 C. Vous le scauez bien,
 treize liures
 & demie.
 n'est il point ainsi?
 D. Bien, tenez là,

Latin.

turpe est,
 te tam diu
 me torquere
 vno stuféro:
 quid tibi tantum proffit
 stuferus vn° aut alter? (cis
 D. Itáne! pulchrè sanè di-
 hic vnum si expendas stu-
 illic (ferum
 alterum,
 iam duo perierunt stuferi:
 Quid,
 tandem ne addictura es?
 C. Non eo pretio.
 D. Ab eo igitur, tu vale.
 C. Et tu itidem vale:
 heus, redi accipe,
 non possum recusare
 mercium primitias,
 nimis vile pretium est.
 D. Hoc tu dicis,
 ego percarum esse dico,
 tu me irretijsti.
 C. Ego te libero,
 si minus placet
 contractus.
 D. Vitio mihi daretur,
 si id faciam:
 hem, accipe pecuniam,
 quantum numerandū est?
 C. Hoc tu satis nosti,
 nempe tredecim libræ
 & demidia,
 nonne?
 D. Agè, accipe,

Flamen.

gheeft my vveder
 thien stuyuers.
 L. Ick en hebbe
 gheen paeyment:
 voor hoe veel
 gheefdy my dit?
 D. Voor vier schellinghen
 ende ses penninghen.
 L. Voor dien prijs
 en sal ick niet ontfanghen,
 ten is so veel niet vveert.
 D. Tis emmers,
 vraghet.
 L. Gheeft my
 ander ghelt,
 ick en soude dit
 niet connen begheuen.
 D. Ghy sult vvel,
 ick doet v goet:
 ist dat ghijt
 niet vvt gegeuen en cont,
 brenghet my vveder,
 ick sal v gheuen
 ander ghelt:
 Houdt, daer is een ander.
 L. Nu ben ick te vreden,
 vvildijt
 ghedraghen hebben?
 ick salt v doen dragen.
 Neemt dat ghy knecht
 ende gaet met hem.
 D. Ten is gheenen noot,
 ick salt vvel draghen,
 adieu vrouvve.
 L. Grooten danck

Anglois.

geue mee againe
 ten stuyers
 K. I haue
 no small mony:
 for how much
 geue mee pou this?
 D. For foure shillings
 and six pence/
 K. For that price I
 will not receaue it/
 it is not worth so much.
 D. But it is/
 aske it.
 K. Geue mee
 other mony/
 I should not be able
 to put out this.
 D. You shall well/
 I will make it good:
 if so be that you
 can not geue it out/
 bring it mee againe/
 and I will geue you
 other mony:
 holde/ther is another.
 K. Now I am content/
 will you
 haue it carped?
 I will let one carp it.
 Take this you bope
 and go with him.
 D. It is no neede/ (self/
 I will well carp it my
 farewell mistris. (lie
 K. I thake you hearte

François.

rendez moy
 dix pataris.
 C. Je n'ay point
 de monnoye:
 pour combien
 me donnez vous cecy?
 D. Pour quatre sols
 & six deniers.
 C. Pour ce pris là
 ne le receuray-ie point,
 il ne vaut pas tant.
 D. Si fait,
 demandez-le.
 C. Donnez moy
 d'autre argent,
 ie ne scauroye
 alouër cecy.
 D. Si ferez bien,
 ie le vous fay bon:
 si vous
 ne le pouuez alouër,
 rapportez le moy,
 ie vous donneray
 d'autre argent:
 tenez, en voyla un autre.
 C. Maintenant suis-ie cõtent,
 voulez vous
 qu'on le vous porte?
 ie le vous feray porter.
 Prenez cela valet,
 & allez avec luy.
 D. Il n'est pas besoing,
 ie le porteray bien,
 à Dieu Dame.
 C. Grand mercy

Latin.

redde mihi
 decem stuferos.
 C. Non habeo
 argenteos:
 quantum valet
 hic nummus?
 D. Quatuor solidos
 & sex denarios.
 C. Tanti estimatum
 non accipiam,
 neque enim tantum valet.
 D. Certè tantum,
 percontare.
 C. Da mihi
 aliam pecuniam,
 non possem
 hanc expendere.
 D. Facile poteris,
 si tãti nõ est, ego præstabo:
 si nequeas
 expendere,
 referas mihi,
 reddam tibi
 aliam pecuniam:
 hem, aliũ nummũ accipe.
 C. Iam satisfactum mihi
 vis (est:
 hoc deferri? (dum.
 ego tibi curabo deferen-
 Heus puer, hoc accipe,
 hunc comitare.
 D. Nihil opus est,
 ipse facile deferam,
 vale matrona.
 C. Habeo gratiam

Flamen.

mijn vrient,
als ghy te doene hebt
van eenich dinck,
coemt tot my,
ick sal v gheuen
goeden coop.

D. V Velvrouvve,
ick salt gheerne doen:
te Gode zyt beuolen.

Dat derde Capittel,
om een schult te
heyschen.

Morgan,
Gautier, Ferdinand.

M. **G**Oeden dach
mijn vrient.
G. Ende v oock.
M. Ghy vveet vvel
vvaerom dat ic hier come
en doedy niet?
G. Neen ick seker.
M. Hoe!
en vveet ghy niet
vvie ick ben?
en kent ghy my niet?
G. Neen ick, vvie sijdy?
M. Hebby vergheten
dat ghy laetst hadt
coopmanschap van my?
G. Het is seker vvaer.
M. V Vel vvaener sal ick
mijn gheelt hebben?

Anglois.

my frinde/
when you haue neede
of any thing/
com to mee/
I will sell it you
good theape.

D. Wel mistress/
I will doo it gladlye
I commit you to God.

The iii. Chap.
for the demaund
debtes.

Morgen,
Gualter, Ferrand.

M. **G**od morrowe
my frinde.
G. And you also.
M. You knowe well
wherfore I com hether
do you not?
G. No trulie.
M. How so!
knowe you not
who I am?
do you not knowe mee?
G. No/who are you?
M. Haue you forgotten
that you had late lie
merchandise of mee?
G. It is so indeede.
M. When/when shall I
haue my moupe?

François.

mon amy,
quand vous auez à faire
d'aucune chose,
venez à moy,
ie vous feray
bon marché.

D. Bien Madame,
ie le feray volontiers:
à Dieu soyez commandée.

Le iii. Chapitre,
pour demander vne
debte.

Morgan,
Gautier, Ferrand.

M. **B**on iour
mon amy.
G. Et à vous aussy.
M. Vous sçavez bien
pourquoy ie vienicy,
ne faites vous pas?
G. Non certes.
M. Comment!
non sçavez vous point
qui ie suis?
ne me cognoissez vous pas?
G. Non, qui estes vous?
M. Auez vous oublié
que vous estes dernièrement
merchandise à moy?
G. Il est certes vray.
M. Bien, quand duray ie
mon argent?

Latin.

amico,
si aliás tibi opus erit
aliquá re,
redi ad me,
vendam tibi
quám minimo.

D. Bene est Domina,
faciam libens:
Vale.

Capitulum tertium,
de appellandis
debitoribus.

Morganus,
Gualterus, Ferdinandus.

M. **S**alue
amico.
G. Salue tu quoque.
M. Scis
cur veniam ad te,
nonne?
G. Nonne profecto.
M. Quid!
nescis
qui sim:
non tu me nosti?
G. Non certè, quis es?
M. Oblitus es
tu nupèr emisse
aliquid è mercib⁹ nostris?
G. Ita est profecto.
M. Quando igitur accipiam
à te pecuniam?

Flamen.

G. Ick en hebbe seker
ny gheen ghelt,
ick hebbe vvt ghegheuen
al t gelt dat ick hadde,
ghy moet noch hebben
acht dagen patientie.

M. Ick en mach niet
langher beyden,
ick vvil betaelt zijn,
ick hebbe
ghenoech ghebeyt:
maect dat ick
ghelt hebbe,
oft ick sal
v doen arresteren:
oft gheeft my borghe.

G. Hoe veel ist
dat ick v schuldich ben?

M. Dat vveet ghy vvel.

G. Ick hebt
seker vergheten:
ick hebt gheschreuen,
maer ic en vveet niet vvaer
M. Ghy zijt my schuldich
thien ponden
vier schellinghen,
ist niet vvaer?
ist niet alsoo?

G. Ick ghelooue seker
dat also is.

M. Ghy hadt my ghelooft
ghelt te gheuen
ouer tvvec maenden
dat vveet ghy vvel,
maer ghy en hebt

Anglois.

G. I haue suretie
nobi no monye/
I haue geeuen out
all the monye that I had
you must peat haue
paciencie eight dayes.

M. I can not tarry
any longer/
I will be payde/
I haue
tarryed long enough:
make shifit that I may
haue my mony/
or I will
cause you to be arrested:
or geue mee a pledge.

G. How much is it
that I owe you?

M. That knowe you

G. I haue (well,
suretie forgotten it/
I haue wryten it/
but I ca not tell where.

M. You owne mee
ten poundes
and four shillinges/
is it not true?
is it not so?

G. I beleue suretie
that it is so.

M. you did promise mee
to geue mee mony
two monethes ago/
that knowe you well/
but you haue

François.

G. Je n'ay certes
maintenant point d'argent,
j'ay baillé hors,
tout l'argent que j'auoye,
il vous faut encore auoir
huit iours paciencie.

M. Je ne puis
plus longuement attendre,
je veux estre payé,
j'ay
assez attendu:
faites que
j'aye de l'argent,
ou ie vous
feray arrester:
ou baillez moy respondant.

G. Combien est-ce
que ie vous doys?

M. Vous le sçauex bien.

G. Je l'ay
certes oublié:
ie l'ay escrit,
mais ie ne sçay où.

M. Vous me deuez
dix liures
quatre soulz,
n'est il pas vray?
n'est il pas ainsi?

G. Je croy certes
qu'il est ainsi.

M. Vous m'auex promis
de me donner argent
passez deux mois,
cela sçauex vous bien,
mais vous n'auex pas

Latin.

G. Nunc certè mihi
pecunia non est ad manū,
expendi
quicquid pecunię habebā;
expectandum tibi erit
etiam octo dies.

M. Non possum
diutius expectare,
volo mihi satisfieri,
satis iam
expectaui:
facito vt
pecuniam habeam,
aut ego te
retinendum curabo:
aut fideiussorem dato.

G. Quantum est
quod tibi debeo?

M. Id satis ipse nosti.

G. Equidem
sum oblitus:
scripsi,
sed nescio vbi.

M. Debes mihi
decem libras
quatuor solidos,
nonne?
itāne se res habet?

G. Ita arbitror
rem habere.

M. Promiseras mihi
te daturum pecuniam
iam ante menses duos,
id tu scis ipse,
sed non fecisti

Flamen.

uvve belofte niet
ghehouden.

G. Het is vvel vvaer,
maer ick en hebbe gheen
ghelt connen krijghen,
vanden ghenen
die my schuldich zijn.

M. Daer mede
en hebbe ick niet te doen,
doet v betalen.

G. Ia! en als de lieden
gheenghelt en hebben,
vvat sal ick henliedē doē?
ick moet vvel beyden
tot dat zijt hebben:
meu behoort niet
so straf te zijn,
vvy behooren te hebben
medelijden
met malcanderen,
also God
ons beuolen heeft.

M. Het is vvel vvaer,
maer ick hebbe
langhe ghenoech gebeyt,
ick en mach niet
langher beyden,
v vant de ghene
die ick schuldich ben,
en vwillen oock niet
langher beyden:
ten vware dat,
ick soude vvel beyden.

G. Nv coemt met my,
ick sal v betalen,

Anglois.

not kept your
promise.

G. That is true so/
but I could not
gett any money/
of them
that owe mee.

M. Ther with
I haue nothing to do/
make them pay you.

G. pca! and whē te folke
haue no monye/
what should I do thē?
I must be faine to tarry
untill they haue it:
one ought not
to be so rigorous/
wee ought to haue
compassion
one with another/
as God
had commaunded vs.

M. That is true indeede
but I haue (de/
tarryed long enough/
I can tarry
no lenger/
for they
to whom I owe/
will not also
tarry any lenger:
if that were not/
I wolde well tarry.

G. Now/ com with mee
I will pay you/

François.

tenu vostre
promesse.

G. Il est bien vray,
mais ie n'ay sceu
recouurer argent
de ceux
qui me doiuent.

M. De cela
n'ay-ie que faire,
faites vous payer.

G. Voire! Et quand les gens
n'ont point d'argent,
que leur feray-ie?
il me faut bien attendre
tant qu'ils en ayent:
on ne doit
estre si rigoureux.
nous devons auoir
compassion
l'un de l'autre,
comme Dieu
nous a commandé.

M. Il est bien vray,
mais i'ay
assez longuement attendu,
ie ne puis
attendre plus longuement,
car ceux
à qui ie doiy,
ne veulent pas aussy
plus longuement attendre:
sice n'estoit cela,
i'attendroy bien.

G. Or sus, venez avec moy,
ie vous payeray,

Latin.

mihi
promissum.

G. Verum tu quidē dicis,
sed non potui
pecuniam extorquere
ab ijs.

qui mihi debent.

M. Hoc nihil
ad me,
tu cura tibi solui.

G. At! cūm desit homini-
pecunia, (bus
quid illis faciam?
expectandum mihi est
donec habeant:

non ita nos
duros esse conuenit,
decet nos commoueri
miseratione

mutua,
vt Deus
nobis præcepit.

M. Verum tu quidē dicis,
sed ego

satis diu iam expectaui,
certē non possum
diutius expectare,
nam quibus ego

debeo,
nolunt
diutius expectare:

id ni esset,
equidem expectarem.

G. Agedum, veni mecum,
soluam tibi,

Flamen.

oft ick sal v
borghe gheuen.
M. VVel, gaen vvy,
ick bens te vreden:
vvel, vvat segdy?
G. Coemt hier mijn vriët,
desen man sal blijuen
borghe voor my.
M. Sal hy dat doen?
ist vvaer mijn vrient?
vvildy borghe blijuen
voor desen man.
F. Ia ick, hoe veel ist
dat hy v schuldich is?
M. Tis thien pont groot.
G. Hoe! ist so vele?
ten is so veel niet.
M. Tis emmers.
G. Ten is seker,
ick sal vvel svveeren
dat so veel niet en is.
M. Hoe veel ist dan?
G. Ten is niet meer
dan neghen pondt,
ghy hebbet my selue
nv terstont gheseyt.
M. Heb ick v gheseyt?
ick en hebbe.
G. Ghy hebt emmers.
M. VVel, also sy dan:
my dunct nochtans
dat het thien is,
maer ick ben te vreden,
na dat ghy segt
dat niet meer en is:

Anglois.

or I will geue you
a pledge.
M. Well/let vs go/
I am content:
well/what say you?
G. Co hether my frinde
this man shall bide
suretie for mee.
M. Will hee doo that?
is it true my frind?
will you bide suretie
for this man?
F. Hea/ how much is it
that hee oweth you?
M. it is x. pounds flemish
G. How! is it so much?
it is not so much.
M. But it is.
G. It is not trulie/
I dare sweare
that it is not so much.
M. How much is it the?
G. It is no more
then nine poundes/
you haue pour self
tolde it mee euen now.
M. Haue I told you so?
I haue not.
G. you haue for all that
M. Well/ be it so then:
I thinke neuertheles
that it is ten/
but I am content/
seeing that you say
that it is no more:

François.

ou ie vous
bailley pleige.
M. Bien allons,
i'en suis content:
bien, que dites vous?
G. Venez ça mon amy,
cest homme demeurera
pleige pour moy.
M. Fera il cela?
est il vray mon amy?
voulés vous demeurer pleige
pour cest homme cy?
F. Ouy, combien est-ce
qu'il vous doit?
M. C'est dix livres de gros.
G. Comment! est-ce autant?
ce n'est pas tant.
M. Si est.
G. Non est certes,
ie le iureray bien
que ce n'est pas tant.
M. Combien est-ce donc?
G. Ce n'est non plus
que neuf livres,
vous le m'avez mesme
tout maintenant dit.
M. Le vous ay-ie dit?
non ay.
G. Si auez.
M. Bien, ainsi soit donc:
il me semble toutesfois
que c'est dix,
mais ie suis content,
puis que vous dites
que ce n'est non plus:

Latin.

aut dabo
fideiussorem.
M. Age camus,
mihi placet:
Quid tu ais?
G. Heus, amice,
hic erit
fideiussor meus.
M. An istud facturus est?
verum ne dicit hic amice?
vis ne fideiubere
pro isto?
F. Etiam, quantum
tibi debet?
M. Decē libras flandricas.
G. Quic hoc! tātūmne est?
non est tantum.
M. Certē est.
G. Non est profectō,
iureiurando affirmauero
non esse tantum.
M. Quantum igitur est?
G. Non plus
nouem libris,
id tu mihi ipse
iam modō dixisti.
M. Egōne tibi dixi?
non dixi.
G. Certē dixisti.
M. Sit ita sanē:
quamquam equidē puto
decem esse,
acquiesco tamen
tuis dictis,
& tantum esse credo:

Flament.

vaneer sal ic betaelt zijn?
 G. Binnen thien daghen,
 M. Ick bens te vreden,
 maer houdt v vvoort.
 G. Dat sal ick doen,
 sonder faute.
 F. Indien dat hy
 v niet en betaelt,
 ick sal v betalen.
 G. Ick bens te vrede: Adieu.
 F. Adieu mijn vrient.

Dat vierde Capittel,

om te leeren maken
 missiuen, voorvvaerden,
 obligatien,
 ende quitancien.

*Een missiue om te schrijuen
 aen eenighen vrient.*

Dat opschrift.

*Desen brief
 sy ghegheuen*

*mynen beminden vader
 Peeter van Barlaimont,
 woonende t' Antwerpen
 inde hoochstrate,
 naest den gulden schilt.*

Seer eervveerdighe
 ende vvel beminde vader,
 ick ghebiede my
 seer ootmoedelijck
 in v goede gracie,
 ende oock desghelijcx

Anglois.

when shall I be paid?
 G. Within ten dayes.
 M. I am content/
 but holde your worde.
 G. That will I doo/
 without faile.
 F. If so be that hee
 pay you not/
 I will pay you. (well.
 G. I am content: fare you
 F. Fare well my frind.

The iiii. Chap.

for to learne to make
 letters/ conuencions/
 obligations/
 and quitances.

A letter to vwrite
 to any frinde:

The superscription.

This letter
 be geeuen
 to my beloued father
 Peter of Barlaimont,
 dwelling in Anverp
 in the high-streate,
 next the goldē shilde.

Right wooshyfull
 and well beloued father
 I recommend mee
 right humble
 in pour good grace/
 and also in like maner

François.

quand seray-je payé?
 G. Dedans dix iours.
 M. Je suis content,
 mais tenez vostre parole.
 G. Cela seray-je,
 sans faute.
 F. En cas qu'il
 ne vous paye,
 ie vous payeray.
 G. Je suis content: à Dieu.
 F. À Dieu mon amy.

Le iiii. Chapitre,

pour apprendre à faire
 missiues, conuencions,
 obligations,
 & quitances.

Vne missiue pour escrire
 à aucun amy.

La superscription.

Ceste lettre
 soit donnée
 à mon cher pere,
 Pierre de Barlaimont,
 demourant à Anuers
 en la haute rue,
 ioignant l'escu d'or.

Treshonoré

*& bien aymé pere,
 ie me recommande
 tris humblement
 à vostre bonne grace,
 & aussy semblablement*

Latin.

quando igitur mihi satisfac
 G. Intra decē dies. (cies?
 M. Mihi placet,
 sed serua promissa.
 G. Ita faciam.
 procul dubio.
 F. Si hic
 tibi non soluerit,
 ego tibi soluam.
 G. Placet vt dicis: iā vale.
 F. Vale amice.

Quartum Caput,

de ratione conscribendi
 epistolas, litteras
 obligatorias,
 & apochas.

*Forma scribendi epistolam
 adamicum.*

Superscriptio.

*Ad
 charissimum
 patrem meum
 Petrum à Barlemont,
 habitantem Antuerpie,
 in excelsa platea,
 proximum scutum aureum.*

Venerande
 & amantissime pater,
 commendo me
 quàm possum humillime
 tuę beneuolentię
 atque itidem

Flamen.

tot mijnder
seer beminde moeder.
Vveet dat ick ben
in goeden voorspoede,
God sy ghelooft:
maer vveet oock
lieue vader, dat ick heb
groote begheerte
te vveten
hoe dat met v is,
vvant ick hebbe v
gheschreuen
tvvee oft drie brieuen,
maer ick en hebbe noch
geen antvvoorde ontfan-
vvaer af ick ben (ghen,
seer vervvondert,
niet vvetende
hoe datter comen mach.
Daerom hebbe ick
groote sorghe voor v,
grootelijcx vreesende
dat eenighen teghenspoet
v aen ghecomen sy.
Ick bidde v dan
mijn lieue vader,
dat ghy my niet en vvilt
langher laten
in dese sorghe:
maer ick bidde v,
op alle de liefde
die ghy tot my hebt,
dat v belieue
my te schrijuen
van uven state,

Anglois.

to my
welbeloued mother.
Understand that I am
in good prosperitie/
God be praised:
but knowe also (ue
deere father/ that I ha-
great desire
to knowe
how it is with you
for I haue
writen you
twoo or thre letters/
but I haue not yet
receaued any answer/
wherat I
maruaile greatlie/
not knowing
how that may com.
Therefore haue I
great care for you/
greatlie fearing
that any misfortune
be happened to you.
I pray you then
my deere father/
that you will not
let mee any longer
be in this care:
but I pray you/
of all the loue (mee/
that you haue toward
that it will please you
to write vnto mee
of your estate/

François.

à ma
tresaymée mere.
Sachez que ie suis
en bonne prosperité,
Dieu en soit loüé:
mais sachez aussy
cher pere, que i'ay
grand desir
de scauoir
comment il vous est,
car ie vous ay
escri
deux ou trois lettres,
mais ie n'ay encore
receu nulle responce,
dont ie suis
fort esmerueillé,
non sachant
d'ou cela peut venir.
Pourtant ay- ie
grand soing de vous,
craignant grandement
qu'aucune aduersité
vous soit aduenue.
Ie vous prie donc
mon cher pere,
que ne me vueillez
laisser plus longuement
en ce soucy:
mais ie vous prie,
sur tout l'amour
que me portez,
qu'il vous plaise
me rescrire
de vostre estat,

Latin.

charissimæ
meæ matri.
Certiozem te facio
me bellè valere,
Dei benignitate.
sed hoc te scire velim
chare pater, me teneri
magno desiderio
cognoscendi
quî tecum agatur,
nam tibi
scripsi
semel atque iterum,
sed nondum
accepi responsum,
id quod
vehementer miror,
cum nesciam
quid in causa esse possit.
Quamobrem de vobis
vehemèter sum sollicitus,
metuens
ne quid aduersi
vobis acciderit.
Precor te igitur,
amantissime pater,
ne me
diutius patiaris
esse sollicitum:
Sed oro te,
per amorem tuum
erga me,
vt velis me
per literas certioré facere
de rebus tuis.

Flamen.

by den bréger van desen,
oft by den eersten
die ghy vinden sult.
Item vveet,
lieue vader,
dat ick hebbe
grootelijck van doene
drie oft vier guldenen,
om my te helpen
in mijnen noot:
ick bid v
dat ghijsse my
senden. vuilt
by den bréger van desen:
ende en vuilt niet meyné
dat ic mijn ghelt verteere
onnuttelijck,
vwant ick sal v
rekeninghe gheuen
van alle tghelt
dat ghy my hebt
ghelonden.
V sal oock belieuen,
by uvve goede gracie,
my te ghebieden
tot alle onse vrienden.
Anders niet
op desen tijt,
dan dat
God belieue
door zijn bermherticheyt
v altijd te gheuen
zijn goedertieren gratie.
By my Ian
van Barlaimont,

Anglois.

by the bringer of thes/
or by the first
that pou shall finde.
Farder vnderstan
deere father/
that I haue
great neede of
thre or foure guldens/
for to healpe mee
in my necessitie:
I pray pou
that pou will
send mee them
by the bringer of thes:
and do not thinke
that I spend my mony
onprofitable/
for I will
make pou accompt
of all the mony
that pou haue
sent mee.
May it please pou also/
of your good grace/
to recommend mee
to all our frindes.
Nothing els
at this tyme/
but that
God vouchsafe
through his mercede/
to geue you alwayes
his fauourable grace.
By mee John
of Barlaimont/

François.

par le porteur de ceste,
ou par le premier
que vous trouuerez.
Item sachez
cher pere,
que i'ay
grandement à faire
de trois ou quatre florins,
pour m'en aider
en ma necessité:
ie vous prie
que me les
vueillez enuoyer
par le porteur de ceste:
Et ne vueillez penser
que ie despens mon argent
inutilement,
car ie vous
donneray compte
de tout l'argent
que m'auetz
enuoyé.
Il vous plaira ausy
de vostre bonne grace,
me recommander
à tous noz amis.
Non autre
pour le present,
sinon
qu'à Dieu plaise
par sa misericorde,
vous tousiours donner
sa benigne grace.
Par moy Iean
de Barlaimont,

Latin.

per hunc tabellarium,
aut quemcumque altum
primum reperias.
Scire te velim
& illud mi pater,
multum
mihi opus esse
tribus aut quatuor caroleis,
ad res
mihi necessarias:
quos te oro
vt mittere
mihi velis
per hunc tabellarium;
ne vero existimes, quæso
me expendere pecuniam
inutiliter, (meam
reddam enim tibi
rationem
expensorum omnium,
quæ mihi
misisti.
Præterea tuâ humanitatē
oro, vt me
commendes
omnibus amicis nostris.
Nihil est aliud
quod prætere scribam,
quàm quod precor
Deum Opt. Max.
vt te per suam clemētiam
semper incolumem
conseruet.
Ioannes
à Barlaimont,

Flamen.

uvven ootmoedigē sone,
vvoonende te Brugghe,
op de merct
inde Croone.
Den eersten dach Mey,
int iaer
ons Heeren
duysent, vijfhondert
vijfen tseuentich,
altijt bereyt
tot uvven dienste.

Antvvoordc.

Mijn lieue sone
ick hebbe ontfanghen
den thiensten dach Mey
uvven brief,
gheschreuen den eersten
vander voorseyder:
by den vvelcken
ick hebbe verstaen,
dat ghy ghesont zyt,
dat vvelcke
my behagelijck is,
ende dat ghy hebt
groote begheerte
te vveten
hoet met ons is.
Oock dat ghy my
ghesonden hebt
tvvee oft drie brieuen:
maer vveet sekerlijck,
dat ick gheen andere
en heb ontfanghen,

Anglois.

*pour humble soune/
dwelling at Bruges/
on the market
at the Crowne.
The first dape of Maye
in the peare
of our Lorde* (Died
a thousand / siue hun-
seuentie and siue/
alwapes redie
to doo pou seruice.

Answer.

*My beloued soune
I haue receaued
the tenth day of Maye
pou letters/
writen the first
of the foersaide:
by the which
I vnderstand/
that pou be in health/
the which
pleaseth mee verp well/
and that pou haue
great desire
to knowe
how it is with vs.
Also that pou haue
sent mee
twoe or thzee letters:
but vnderstand for certē
that I haue
receaued none other/*

François.

*vostre humble filz,
demeurant à Bruges,
sur le marché
à la Couronne,
Le premier iour de May,
en l'an
de nostre Seigneur,
mille cinq cens
septante & cinq,
tousiours prest
à vostre seruice.*

Responce.

*Mon cher filz,
i'ay receu
le dixiesme iour de May
vostre lettre,
escrite le premier
dudit:
par laquelle
i'ay entendu
que vous estes sain,
ce que
m'est agreable,
& que vous auez
grand desir
de scauoir
comment il nous est.
Aussy que vous
m'auuez enuoie
deux ou trois lettres:
mais sachez certes,
que ie n'ay
nulles autres receu,*

Latin.

*filius tuus amantissimus,
habitans Brugis
in foro,
ad insigne Coronæ.
Primo die May,
Anno
Domini nostri
millesimo, quingentesimo,
septuagesimo quinto,
tibi semper
paratissimus.*

Responsum.

*Mi chare fili,
accepi
decimo die May
litteras tuas,
datas primo die
eiusdem mensis,
ex quibus
cognoui
te bene valere,
quod
mihi iucundum est,
& te
magnopere
scire velle
vt sese res habeant nostræ.
tum etiam
te misisse mihi
binas aut ternas litteras:
Sed id certò scias velim,
me
nullas alias accepisse,*

Flamen.

dan desen lesten.
 Ick soude v hebben
 dievvils gheschreuen,
 maer ick en hebbe
 gheen boden gheuonden
 om de brieuen te senden:
 ende oock,
 ick en heb niet gehadt
 nootsakelijcke dinghen
 om v te schrijuen.
 Aengaende
 van onsen state,
 vvy zijn al ghesont,
 God sy ghelooft.
 V moeder
 heeft sieck ghevveest
 twee oft drie daghen,
 maer sy is nu
 al ghenesen,
 God danck.
 Ick sende v
 met desen bode
 vier goude guldenen,
 maer v vacht v vvel
 die te verteeren
 onnuttelijck,
 het v vare
 qualijck ghedaen,
 vwant ick hebse gevonnē
 met grooten arbeyt,
 inden svveete
 mijns lichaems.
 Doet alijt vvel,
 ende zijt neerstich:
 ende bouen alle dinck,

Anglois.

but this last.
 I wolde haue wryten
 often vnto you/
 but I haue not
 found any messengers
 for to send the letters:
 and also/
 I haue not had
 needfull matiers
 to wryte to you.
 As touching
 our state/
 wee be all in health/
 God be praised.
 Your mother
 hath ben sick
 two or three dayes/
 but shee is now
 whole againe/
 God be thanked.
 I send you
 by this messenger
 foure golde guldenes/
 but take good heede
 that you spend then not
 vnprofitable/
 that should
 be euell done/
 for I haue worne them
 with great labour/
 in the sweate
 of my bodie.
 Doo alwayes well/
 and be diligent:
 and aboute all thinge

François.

que ceste derniere.
 Je vous eusse
 souuent escrit,
 mais ie n'ay trouué
 nuls messagers
 pour enuoyer les lettres:
 & aussy
 ie n'ay eu
 choses necessaires
 pour vous escrire.
 Touchant
 de nostre estat,
 nous sommes tout en santé,
 Dieu soit loué.
 Vostre mere
 a esté malade
 deux ou trois iours,
 mais elle est maintenant
 toute guarie,
 graces à Dieu.
 Je vous enuoye
 par ce messenger
 quatre florins d'or,
 mais gardez vous bien
 de les despendre
 inutilement,
 ce seroit
 mal fait,
 car ie les ay gaigné
 à grand traual,
 en la sueur
 de mon corps.
 Faites toujours bien,
 & soyez diligent:
 & sur toute chose,

Latin.

præter has.
 Fueram ad te
 sæpius scripturus,
 sed inuenire tabellarium
 non potui,
 cui darem literas:
 tum etiam
 nihil erat
 quod necesse esset
 ad te perscribere.
 Quod ad res nostras
 attinet,
 valemus omnes,
 Dei benignitate:
 Mater tua
 laborauit morbo
 duos aut tres dies,
 sed ea nunc
 conualuit,
 beneficio Dei,
 Mitto tibi
 per hunc tabellarium
 quatuor aureos caroleos,
 tu vide
 ne expendas
 inutiliter,
 quod sanè
 turpe fuerit,
 cum ego id magnis
 laboribus comparauerim
 & sudoribus
 meis.
 Fac semper honestè viuas
 & sis frugi & studiosus:
 Præcipue verò

Flamen.
vacht v vvel
van quaet gheselschap.
Ghy hebt begonnen
redelijcken vvel,
maer ghy en doet niet,
ten sy
dat ghy perseuereert,
Niet meer,
te Gode beuele ick v.

**Een voorvuerde
van huys hueringhe.**

Ick Ian van Barlaimont,
kenne ende belijde
verhuert te hebben
Peeter Marschalck,
een huys
gheleghen t' Antwerpen
op de merct,
gheheeten den Hase,
met een pletse,
ende een borneput,
den termijn
van ses iaren,
ingaende te Kerstmisse
naestcomende,
int iaer
vijf en tseuentich,
om thien pont,
ende thien schellinghen
Brabants tsaers:
te betalen
alle halue iaren
vijf pont

Anglois.
take you good heed
of euell companie.
You haue begon
resonable well/
but it profiteth not,
except
that you perseuer.
No more/
I commit you to God.

**A Contract
of hyring a House.**

I John Barlaimont/
do acknowledg and co-
to haue lethyred (fesse
to Peter Marshall/
an howse
lyng in Antwerp
vpon the market/
called the Hare/
with a parde/
and a well/
for the terme
of six yeares
entring at Christmas
next coming/
in the yeare
fiue and seuentie/
for ten poundes/
and ten shillinges
Brabants/ by the yeare
to be payde
euery half yeare
fiue poundes

François.
gardez vous bien
de mauuaise compaignie.
Vous auez commencè
raisonnablement bien,
mais vous ne faites rien,
sice n'est
que vous perseueriez.
Non plus,
à Dieu vous recommande.

**Vne Conuention
de louage de maison.**

Le Iean de Barlaimont,
cognoy & confesse
d'auoir loüé
à Pierre Mareschal,
vne maison
située à Anuers
sur le marché,
nommée le Lieure,
avec un court
& un puits,
le terme
de six ans,
entant à Noël
prochain venant,
en l'an
septante & cinq,
pour dix liures
& dix soulz
de Brabant, par an:
à payer
chascun demy an
cinq liures

Latin.
prudenter caue
improbiorum consortiū.
Cæpisti
non malè,
sed nihil hoc profuerit,
nisi
tu perseueres.
Nihil aliud hoc tempore.
Vale.

**Formula pactionis
locationis edium.**

Ego Ioānes à Barlaimont,
testor
me locasse
Petro Mareschalco,
domum
Antuerpiæ
in foro sitam
ad insigne leporis,
cum area,
& puteo,
in
sex annos,
quorum initium ducetur,
à Natali Christi proximo,
anni
septuagesimi quinti,
decem libris
& decem solidis
Brabaticis, in singulos an-
sed soluentur (nos)
senis mensibus
quinque libræ

Flamens.

ende vijf schellinghen,
by conditie
hier inne ondersproken,
dat elck van ons beyden:
sal moeten ontsegghen
int eynde
vande ses iaren
een half iaer te voren,
sonder eenich bedroch

**Een obligatie
by payementen.**

Ick Ian van Barlaimont,
vvoorende t'Antverpē,
kenne ende belijde
schuldich te zijn
Hercules Marichalc,
coopman
vvoorende te Velaine,
oft den brenger vā desen,
de somme
van dertich ponden,
thien schellinghen
ende ses penninghen,
Vlaemische munte.
Ende dat, van vijf
Engelsche lakenen
die ick ghecocht hebbe,
ende outfangen van hem:
vanden vvelcken lakenen
ick houde my
vvel te vreden.
Daerom beloue ick
hem te betalen,

Anglois.

and siue shillings/
by on the condition
heerin deuised/
that each of vs thoo/
shall be bound to geue
al the end (warning
of the six yeares/
an half yeare befoze/
Without any fraude.

**An obligacion
foz payementes.**

I John of Barlaimōt/
dwelling in Anwerp/
acknowledg an confesse
to owe
to Hercules Marshall/
marchant
dwelling at Velaine/
or to the byinger of this
the somme
of thirtie poundes/
ten shillings
and six pence
of Flemish mony.
And that foz siue
English clothes/
that I haue bought/
and receaued of him:
foz which clothes
I holde mee
well contented.
Therefore I promise
to paye to him/

François.

Et cinq soulz,
à condition
icy deuisee,
que chascun de nous deux
sera tenu renoncer
à la fin
de six ans
un demy an deuant,
sans aucune fraude.

**Vne obligation
par payements.**

Je Jean de Barlaimont,
demeurant à Anuers,
cognoy & confesse
deuoir
à Hercules Marechal,
marchant
demeurant à Velaine,
ou au porteur de ceste,
la somme
de trente liures,
dix soulz
& six deniers,
monnoye de Flandres.
Et ce, de cinq
draps d'Angleterre,
que i'ay achete
& receu de luy:
desquels draps
ie me tien
bien content.
Pourtant prometx-ie
de luy payer

Latin.

& totidem solidi,
idque hac
conditione,
vt vterlibet nostrum
renuntiet alteri contractū
sub finem
sexennij
sex ante mensibus, (cluso
omni fraude ac dolo ex-

**De Solutione
in plures dies cadente.**

Ego Ioannes à Barlaimont,
habitans Antuerpiæ,
testor & profiteor
me debere
Herculi Marschalgo,
mercatori
habitanti Velanæ,
vel cuicunq; chirographū
summam (hoc afferenti,
triginta librarum
& decem solidorum
& sex nummorum,
monetæ Flandricæ.
Idque, ratione quinque
pannorum Anglicorum,
quos emi,
& accepi ab eo:
qui
& placent
mihi.
Quamobrem promitto
me ei solitulum,

Flamen.

de voorseyde somme,
oft den brengher
van desen,
in drie paeymen:
te vveren,
thien ponden, in de
Sinxen merct
van Antwerpen
naestcomende:
noch thien pont
te Bamismerct:
ende de reste
inde coude merct
van Bergen na volgende.
In sekerheit der vvaerheit
hebbe ick hier, &c.

Quitancie.

Ick Ian Blanckaert,
vvoonende te Brugghe,
kenne ende belijde
ontfanghen te hebben
van Ian de groote,
vvoonede t' Antwerpen,
de somme
van thien guldenen,
van tvvintich stuyers
tstuck,
die ick hem
gheleent hadde,
vvaer af ick hebbe
de obligatie verloren,
de vvelcke vvas
vanden thiensten dach

Anglois.

the foresaide somme/
or to the bringer
of this/
at thre papeimentes:
to wit/
ten poundes/at the
Whitson fayre
of Antwerp/
next comung:
then ten poundes
at the Baumas fayre:
and the rest
at the colde fayre
of Bergē next following
In witness of the truely
I haue heere/ etc.

A Quittance.

I John Blankard/
dwelling at Bruges/
acknowledg and cōfesse
to haue receaved
of John the great/
dwelling in Antwerp/
the somme
of ten guldenes/
of twentie stuyers
the peere/
the which I
had lend him/
of the which I haue
lost the obligacion/
the which was dated
the thenth dape

François.

ladite somme,
ou au porteur
de ceste,
en trois payemens:
à scauoir,
aux liures, à la
foire de la Pentecouste
à Anuers,
prochainement venante:
encore dix liures
à la foire de saint Bauon:
et la reste
à la foire froide
de Bergues ensuiuant.
En certification de verité,
cy-ie icy, &c.

Quitance.

Le Iean Blancart,
demeurant à Bruges,
cognoy et confesse
auoir receu
de Iean le grand,
demeurant à Anuers,
la somme
de dix florins,
à vingt patars
la piece,
que ie luy
auoye presté,
de quoy i'ay
perdu l'obligacion,
laquelle estoit
du dixiesme iour

Latin.

superiorem summam,
vel cuicumque
hoc adferenti,
tribus solutionis diebus:
Nempe
decem libras nundinis
Pentecostalibus
Antuerpianis
proximis:
Decem item libras
nundinis Remigialibus.
Reliquas
nundinis hybernis
Bergensibus sequentibus.
Id, quo certius constat,
subscripsi, &c.

Chirograp. mutui soluti.

Ego Ioannes Candidus,
habitans Brugis,
testor
me accepisse
à Ioanne Magno,
habitante Antuerpia,
summam
decem florenorum,
quorum singuli valent
stuferos viginti,
quos ego ei
dedi mutuos,
cuius quidem mutui
chirographum perdidi,
scriptum
decimo die

Flamen.

van April, int iaer
vijf en tseuentich:
van vvelcke somme
ende vā alle ander schult,
die hy my
schuldich ghevveest heeft
tot nu toe,
ick houde my
vvel vergolden, (alle:
ende schelde hē quijte vā
In kennisse
mijns hanteeckens
hier onder ghesedt.

Tghetal.

Een, tvvee, drie, viere,
vijue, sesse,
seuen, achte,
neghen, thien, elue,
tvvaelf, derthiene,
veerthien, vijfthien,
sesthien, seuenthien,
achthien, neghenthien,
Tvvintich,
eenentvvintich,
tvvee en tvvintich,
drie en tvvintich,
Dertich, veertich,
vijftich, tseftich,
tseuentich, tachtentich,
tneghentich, Hondert,
Duy sent, thien duy sent,
hondert duy sent,
Millioen.

Anglois.

of April/in the peare
siue and seuentie:
of which somme
and of all other debt/
which hee hath
ownd mee
vntill now/
I holde mee
well recompensed/
and acquit him of it all:
In witness
of my signe manual
heere vnder set.

The Numbers.

One/twoo/three/foure/
siue/six/
seuen/eight/
nue/ten/eleuen/
twelue/thirteene/
fourteene/fifteene/
sirtene/seuenteene/
eighteene/nineteene/
Twentie/
one and twentie/
two and twentie/
three and twentie/
Thirtie/fortie/
fiftie/sixtie/
seuentie/eightie/
nientie/a hundred/
a thousand/tē thousand/
a hundred thousand/
a Million.

François.

d'Auril, en l'an
septante & cinq:
de laquelle somme,
& de toute autre debte,
qu'il m'a
esté redevable
iusques à maintenant,
je me tien
bien recompensé
& le quite de tout:
En cognoissance
de mon signe manuel
icy dessous mis.

Le Nombre.

Vn, deux, trois, quatre,
cinq, six,
sept, huit,
neux, dix, onze,
douze, treize,
quatorze, quinze,
seize, dixsept,
dixhuit, dixneuf,
Vingt,
vingt & un,
vingt & deux,
vingt & trois,
Trente, quarante,
cinquante, soixante,
septante, huytante,
nonante, cent,
Mille, dix mille,
cent mille,
Million.

Latine.

Aprilis, anno
septuagesimo quinto:
atque hanc summam
& reliqua omnia
quæ
debit,
ad hunc vsque diem,
accepisse
non agnosco,
eumq; ab omnibus libero:
Id quo sit testatus,
subscripta est
manus meæ nota.

De Numeris.

Vnus, duo, tres, quatuor,
quinque, sex,
septem, octo,
nouem, decem, vndecim,
duodecim, tredecim,
quatuordecim, quindecim,
sexdecim, septendecim,
decē & octo, decē & nouē,
Viginti,
viginti vnum,
viginti duo,
viginti tria:
Triginta, quadraginta,
quingenta, sexaginta,
septuaginta, octoginta,
nonaginta, Centum,
Mille, decem millia,
centum millia,
decies centena millia.

Flamen.

**De daghen
vander vveke.**

Sondach,
Maendach,
Dijnstdach,
V Voonfdach,
Donderdach,
Vrijdach,
Saterdach.
Een vveke,
eenen dach,
acht daghen,
vijfthien daghen,
een maent,
een iaer,
een half iaer,
eenen termijn.

Anglois.

**The dayes
of the weke.**

Sundaye/
Munday/
Tueseday/
Wensday/
Thursday/
Friday/
Saterday.
A weeke/
a daye/
eight dayes/
fifteene dayes/
a moneth/
a yeare/
an half yeare/
a terme.

François.

**Les iours
de la semaine.**

Dimanche,
Lundy,
Mardy,
Merquedy,
Ieudy,
Vendredi,
Samedy.
Vne semaine,
un iour,
huit iours,
quinze iours,
un mois,
un an,
un demy an,
un terme.

Latin.

**De diebus.
hebdomadis.**

Dies Dominicus,
Dies Lunaris.
Dies Martius,
Dies Mercurialis,
Dies Iouis,
Dies Veneris,
Sabbatum,
Hebdomas,
Vnus dies,
octo dies,
quindecim dies,
Mensis,
Annus,
dimidiatus annus,
Dies solutionis.

F I N I S.

F I N I S.